

**COMMISSIONE CULTURALE MISTA
ITALIA - CANADA
II SESSIONE**

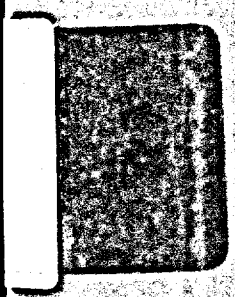
**OTTAWA
22 E 23 APRILE 1987**

**COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE - CANADA
II^e SESSION**

**OTTAWA
22 ET 23 AVRIL 1987**

**CULTURAL MIXED COMMISSION
ITALY - CANADA
IInd SESSION**

**OTTAWA
APRIL 22 AND 23, 1987**



AGSN = 00000000, Record Type = BK

58452173

ENV a prod
USR a 5995MEAC
WHO a MEA
001 00000000
003 CaOEAGC
005 19961119070716.0
008 961119s1987...onc.....1....fr:d
090 0 9 MEA a CA1-EA442-87C75-MUL b D
111 2. a Commission mixte culturelle Italie--Canada n (2ième: d 1987: c Ottawa, Ontario)
245 10 a Commissione culturale mista Italia--Canada II sessione Ottawa 22-e-23 Aprile 1987= b Commission
mixte culturelle Italie--Canada IIe session Ottawa 22-et-23 avril 1987=- Cultural Mixed Commission Italy
--Canada IInd Session Ottawa April 22 and 23, 1987. --
246 3 1 a Commission mixte culturelle Italie-Canada IIe session Ottawa 22-et-23 avril 1987
246 3 1 a Cultural Mixed Commission Italy--Canada IInd Session Ottawa April 22 and 23, 1987
260 . . a [Ottawa: b Direction des programmes en Europe de l'Ouest, Ministère des affaires extérieures], c
1987.
300 . . a 1-v. (pagination multiple); c 35 cm.
500 . . a Titre de la page de titre en italien en français et en anglais; texte en français seulement
651 . 6 a Italie x Relations culturelles z Canada.
651 . 6 a Canada x Relations culturelles z Italie.
710 1. a Canada. b Direction des programmes en Europe de l'Ouest.

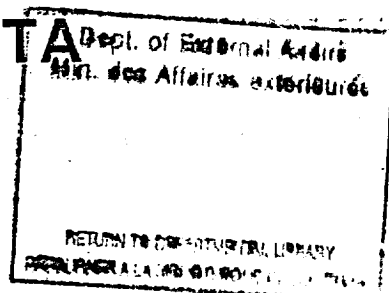
COMMISSIONE CULTURALE MISTA

ITALIA - CANADA

II SESSIONE

OTTAWA

22 E 23 APRILE 1987



COMMISSION MIXTE CULTURELLE

ITALIE - CANADA

II^e SESSION

OTTAWA

22 ET 23 AVRIL 1987

50452173

CULTURAL MIXED COMMISSION

ITALY - CANADA

IInd SESSION

OTTAWA

APRIL 22 AND 23, 1987

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
1
2
3
4

TABLE DES MATIERES

1. Table des matières.
2. Programme de la II^e session de la Commission mixte culturelle Italie-Canada, tenue à OTTAWA, les 22 et 23 avril 1987.
3. Liste des délégations:
 - * Délégation italienne.
 - * Délégation canadienne.
4. Procès-verbal de la I^e session de la Commission mixte culturelle Italie-Canada, tenue à Rome les 27, 28 et 29 mai 1985.
5. Bilans des activités culturelles.
6. Ordre du jour.
7. Coopération dans le domaine des communications.
 - 7.01 Echange de personnalités du monde de la communication.
 - 7.02 Festival de films (Annexes I et II).
 - 7.03 Coopération dans le domaine du film et de la vidéo.
 - 7.04 Coopération in Film and Video.
 - 7.05 Canadian participation in creation of Marconi Museum.
8. Echanges universitaires et scolaires.
 - 8.01 Cours de mise à jour pour agrégés Canadiens d'italien à Pérouse.
 - 8.02 Cours de mise à jour pour agrégés Canadiens d'italien à Pise.
 - 8.03 Echanges de livres et matériel didactique.
 - 8.04 Echanges de fonctionnaires et/ou experts dans le secteur de l'instruction.
 - 8.05 Echanges d'étudiants.
 - 8.06 Echanges d'assistants et d'instructeurs.
 - 8.07 Rencontres entre les responsables des échanges éducatifs.
 - 8.08 Collaboration directe entre les Universités.
 - 8.09 Echanges de professeurs universitaires.
 - 8.10 Echange de boursiers.
 - 8.11 Canadian Studies.
 - 8.12 Donation of Canadian government publications to Italian academic libraries.
 - 8.13 Donation of Canadian books and learned journals to Italian academic institutions, in support of Canadian studies.
 - 8.14 Graduate Scholarships and Fellowships offered by the Government of Canada.
 - 8.15 Information générale.
 - 8.16 Coopération universitaire avec les pays en voie de développement.
 - 8.17 Umberto Eco Research Scholarships in Communication.
 - 8.18 Canadian Studies Seminar for European Educators.
 - 8.19 Teacher Exchange between Ontario and Italy.
 - 8.20 Educator Seminar in Italy (Sienna & Rome).
 - 8.21 Ontario-Italy Student Exchange Program.
 - 8.22 Student Exchange (Senior High School Level).
 - 8.23 Information Exchange.
 - 8.24 Education - Heritage Language - Instruction 1986-87.

9. Echanges de personnes et banque de missions.
 - 9.01 Echanges de personnes.
 - 9.02 Sommaire des activités réalisées en 1986.
 - 9.03 Banque de missions.
 - 9.04 Student Working Holiday.

10. Echanges artistiques - Général.
 - 10.01 Collaboration pour empêcher les importations illicites, les exportations et les transferts d'oeuvres d'art.
 - 10.02 Visites d'artistes étrangers.
 - 10.03 Film.
 - Echanges artistiques - Arts d'interprétation.
 - 10.04 Musique - Invitation de pianistes canadiens.
 - 10.05 Echanges artistiques - réseaux de tournées.
 - 10.06 Visites au Canada de producteurs italiens de théâtre jeune public (Annexe I).
 - 10.07 Festival de théâtre des Amériques.
 - 10.08 Tournée de la pièce "Vinci" du Théâtre de Quat'sous.
 - 10.09 Tournée européenne de Margie Gillis.
 - Echanges artistiques - Arts visuels.
 - 10.10 Echanges d'expositions.
 - 10.11 Exchange Show: Calgary-Milan.
 - 10.12 Exposition "Leonardo: Engineer and Architect".
 - 10.13 Exposition Pietro Longhi.
 - 10.14 Exposition "New Design from the Collection of Cleto Munari.
 - 10.15 Confederation Centre Art Gallery and Museum.

11. Coopération dans le domaine des archives, des livres et des lettres.
 - 11.01 Echange de reproductions et microfilms.
 - 11.02 Echange de bibliothécaires.
 - 11.03 Echange de publications et microfilms.
 - 11.04 Echange d'archivistes.
 - 11.05 Envoi de livres.
 - 11.06 Livre d'art.
 - 11.07 Conference on Northrop Frye.
 - 11.08 Writers-in-Residence.

12. Coopération dans les domaines linguistique et socio-culturel.
 - 12.01 Prix de la culture aux traducteurs.
 - 12.02 Multiculturalisme.
 - 12.03 Conference.
 - 12.04 Liaison avec le Centre Académique canadien en Italie.

13. Coopération scientifique.
 - 13.01 Projets de recherche scientifique communs.
 - 13.02 Contacts entre les Conseils médicaux de recherche.
 - 13.03 Coopération dans le domaine de l'énergie nucléaire.

14. Coopération dans le domaine du sport.
 - 14.01 Echange de textes et de matériel.

PROGRAMME DE LA II^e SESSION
DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE-CANADA

OTTAWA, LES 22 - 23 AVRIL 1987

22 avril

- 10h Ouverture de la IIe session.
Adoption de l'ordre du jour.
Allocution des présidents de délégation.
Discussions générales:
*La politique culturelle internationale du Canada
Présentation par madame Cecil Rabinovitch
Directeur de la politique culturelle
Ministère des Affaires extérieures.

* La politique culturelle canadienne, perspectives
d'avancement
Présentation par monsieur Jeremy Kinsman
Sous-ministre adjoint (Affaires culturelles et
Radiodiffusion)
Ministère des Communications.
- 12h30 Déjeuner offert par la délégation canadienne, sur
invitation.
- 15h Reprise des travaux.
- 17h30 Levée de la séance.
- 19h Concert au Centre National des Arts, sur invitation.

23 avril

- 9h30 Reprise des travaux.
- 13h Déjeuner offert par l'Ambassade d'Italie sur invitation.
- 16h Signature du procès-verbal de la deuxième session de la
Commission mixte culturelle Italie-Canada.

DELEGATION ITALIENNE

M. Sergio Balanzino	Chef de la délégation italienne Ministre Plénipotentiaire Ministère des Affaires Etrangères
M. Tullio Gama	Conseiller, Ministère des Affaires Etrangères
M. Maurizio Bonocore Caccialupi	Directeur adjoint Ministère des Biens Culturels
M. Aldo Calore	Conseiller, Echanges culturels Ministère de l'Instruction publique
M. Gabriele Giannini	Conseiller, Direction générale Ministère de l'Instruction publique
Mme Maria Grazia Benini	Ministère des Biens Culturels
M. Bruno Bellone	Attaché Culturel Ambassade d'Italie
M. Orio Ciferri	Attaché Scientifique Ambassade d'Italie
M. Guido Bistolfi	Directeur de l'Institut Culturel Italien, Montréal
Mme Francesca Valente	Directeur de l'Institut Culturel Italien, Toronto
M. Gerolamo Visentin	Directeur a.i. de l'Institut Culturel Italien, Vancouver
Mme Anna D'Amato	Conseil National de Recherches

DELEGATION CANADIENNE

MINISTERE DES AFFAIRES EXTERIEURES

M. Peter Walker Chef de la délégation canadienne
Directeur général
Direction générale de l'Europe de l'Ouest

M. David Peacock Directeur de la promotion artistique
Direction générale des Affaires
culturelles internationales

M. Albert Dumas Directeur adjoint, Affaires publiques
Direction des Programmes en Europe de l'Ouest

M. Pierre Granger Conseiller, Ambassade du Canada
Rome

M. Brian Long Directeur intérimaire
Direction des Relations internationales
en matière d'Education

M. Serge Emelyanov Agent, Affaires publiques
Direction des Programmes en Europe de l'Ouest

M. Jacques Larochelle Agent, Direction de la politique culturelle

MINISTERES ET AGENCES DU GOUVERNEMENT FEDERAL

M. Gilles Lefebvre Directeur associé
Conseil des Arts du Canada

Mme Marie Couturier Directeur, Programmes internationaux
Musées nationaux du Canada

Mme Louise Terrillon
Mackay Conseiller en Politique
Affaires culturelles internationales
Ministère des Communications

M. Paul Croft Coordonnateur, Relations internationales
Direction de la politique ministérielle
Secrétariat d'Etat

GOUVERNEMENTS PROVINCIAUX

M. Pat Fleck Directeur, Division des projets spéciaux
Ministère de l'Education
Gouvernement de l'Ontario

M. Ernesto Feu Conseiller senior, Politiques
Ministère des Affaires intergouvernementales
Gouvernement de l'Ontario

M. D. Meyer Conseiller, Direction Europe
Ministère des Relations internationales
Gouvernement du Québec

Mme Fay Lee Directeur
Publications et références
Ministère de l'Education
Gouvernement de la Nouvelle-Ecosse

ASSOCIATIONS

M. Tim Douglas Directeur, Relations internationales
Conseil des Ministres de l'Education

Mme Eva Egron-Polak Directeur adjoint, Division internationale
Association des Universités et
Collèges du Canada (AUCC)

PREMIER PROCÈS-VERBAL
ET
ACCORD DE COOPÉRATION

PROGRAMME DE COOPERATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN
ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN POUR LA PERIODE 1985-1987

Le Gouvernement italien et le Gouvernement canadien, désireux d'intensifier leur coopération culturelle et de contribuer ainsi à renforcer les liens culturels et d'amitié qui unissent le peuple italien au peuple canadien, ont établi, conformément à l'article XVI de l'Accord de coopération culturelle italo-canadienne du 17 mai 1984, le programme d'échanges suivant pour la période 1985-1987.

Les deux Parties informent qu'au bénéfice des organismes intéressés a été distribué et demeure disponible auprès des Ministères italiens des Affaires étrangères, des Beni Culturali, du Tourisme et du Spectacle et de l'Instruction publique, un cahier d'information présenté par la Partie canadienne qui a constitué un utile document de travail.

I. Enseignement des langues et des cultures des deux pays.

Article 1

Les deux Parties feront de leur mieux pour favoriser le développement et le renforcement de l'enseignement des langues et des cultures respectives dans les deux Pays.

A ce propos, la Partie italienne prend note avec plaisir des objectifs poursuivis du côté canadien dans le cadre de la politique du multiculturalisme, qui a eu pour conséquence une attitude plus ouverte à l'égard de la culture et de la langue italiennes au bénéfice de tout le Peuple canadien.

La Partie italienne se félicite du renforcement du programme d'enseignement italien dans les écoles élémentaires et secondaires, et en particulier l'Ontario Heritage program et du programme d'enseignement des langues d'origine du Québec ainsi que des autres initiatives analogues qui pourraient intéresser d'autres provinces canadiennes.

A cette fin, la Partie italienne se déclare disposée à collaborer avec les paliers fédéral et provinciaux dans le but d'atteindre les objectifs prévus par cette politique, en réalisant des initiatives susceptibles de tenir à jour les professeurs canadiens d'italien, en organisant des séminaires auprès des instituts universitaires appropriés en Italie.

La Partie italienne invitera annuellement quatre professeurs canadiens de langue italienne à participer aux cours d'été organisés par le Ministère de l'Instruction publique auprès de l'Université pour Etrangers de Pérouse.

La Partie italienne va examiner avec les autorités canadiennes compétentes la possibilité de participer financièrement aux séminaires organisés par l'Ontario en Italie à l'intention des enseignants canadiens.

La Partie italienne se déclare également disposée à encourager des initiatives analogues au Canada en envoyant des experts italiens au niveau universitaire.

Article 2

Dans le cadre des programmes prévus à l'article 1 qui précède, la Partie italienne encouragera les recherches orientés vers la production de matériel didactique et leur perfectionnement.

Article 3

La Partie canadienne constate avec satisfaction l'état de l'enseignement et des études en Italie relatives à la culture canadienne, en particulier auprès des universités italiennes. A cet effet, la Partie italienne a fourni des renseignements détaillés (voir annexe I).

La Partie canadienne a précisé que les objectifs du programme des études canadiennes visaient le développement en Italie de l'enseignement, de la recherche et la publication concernant le Canada. Dans ce but, le Canada fournit une aide financière à l'Association italienne des études canadiennes, des dons de livres aux universités italiennes et un programme de complément de spécialisation en vue de favoriser la création de nouveaux cours concernant le Canada au sein des universités italiennes (voir cahier d'information, fiches 9.9, 9.10, 9.11, 9.12, 9.13, 9.14 et 9.17).

La Partie italienne se déclare disposée, à travers la Division éditoriale du Ministère des Biens culturels et de l'environnement, à envoyer des livres de caractère culturel, scientifique et technique aux institutions culturelles canadiennes qui en feront demande par voie diplomatique.

Article 4

Les deux Parties prennent note avec satisfaction de la création d'un prix littéraire annuel Canada-Italie. La gestion de cette activité est sous la responsabilité du Conseil des Arts pour la Partie canadienne et d'un groupe d'experts choisis et coordonnés par le Ministère des Affaires étrangères pour la Partie italienne selon les modalités agréées par les deux Parties. Cette activité vise à encourager la création littéraire et à faciliter sa diffusion en traduisant les ouvrages primés dans les langues officielles des deux pays.

II. Bourses d'études

Article 5

La Partie italienne accordera annuellement 80 mensualités pour des bourses d'études à l'intention de candidats canadiens qui se proposent d'étudier surtout les aspects de l'Italie moderne et contemporaine ou l'archéologie, et la restauration des monuments ou pour suivre des cours d'été de langue italienne. Elles seront réparties entre bourses de longue et de courte durée.

La Partie canadienne accordera annuellement 5 bourses d'études, chacune d'une durée maximum de 12 mois au niveau universitaire.

III. Echanges

Article 6

Les deux Parties ont pris note de l'intérêt à réaliser l'échange d'une délégation composée de 3 experts en pédagogie pour une période maximum de deux semaines chacune et en exploreront les possibilités.

Article 7

Les deux Parties exploreront la possibilité d'échanger jusqu'à 3 experts dans les différents secteurs de l'école, chacun pour une période maximum d'une semaine, afin de procéder à des recherches dans le domaine de la documentation et des études et d'échanger des renseignements concernant les systèmes d'enseignement adoptés dans chacun des deux pays pour des sujets spécifiques qui seront déterminés chaque fois par voie diplomatique.

IV. Equivalence de diplômes

Article 8

Les deux Parties, tenant compte des dispositions de l'article 5 de l'accord culturel, intensifieront l'échange de documentation et d'information aux fins de permettre à chaque partie de mieux comprendre les critères et les procédures suivies par les institutions universitaires dans l'autre pays pour déterminer l'admission aux cours et aux programmes académiques ainsi que les conditions pour l'obtention des diplômes d'études universitaires.

Ces échanges d'information devraient permettre une réunion d'experts.

V. Collaboration entre les universités et échanges à l'échelon académique

Article 9

Les deux Parties favoriseront la collaboration directe entre les différentes universités et instituts universitaires des deux Pays dans le domaine culturel et scientifique, même dans le but de conclure des accords directs de coopération et d'entreprendre des recherches en commun.

Article 10

Les deux Parties échangeront annuellement un certain nombre de professeurs d'université pour des visites ayant chacune une durée de 14 jours au maximum dans le but d'entreprendre des recherches et des études et de tenir des conférences.

Chaque partie mettra annuellement à la disposition de l'autre partie, pour cet échange, un nombre total de jours n'excédant pas 56.

VI. Information et édition

Article 11

Les deux Parties souhaitent une collaboration plus étroite pour diffuser les informations concernant la vie politique, économique et intellectuelle des deux Pays. A cette fin, elles comptent échanger annuellement un expert dans le domaine de la culture et de l'information pour des visites ayant une durée de 8 jours chacune au maximum. Ce genre d'échange sera effectué, du côté italien, par le Service d'Information de la Présidence du Conseil des Ministres.

Du côté canadien, le Secrétaire d'Etat voudrait échanger des informations dans les domaines du multiculturalisme, de la jeunesse, de l'aide à l'éducation, des handicapés et du statut de la femme.

Article 12

Les deux Parties jugent opportun d'amorcer des rapports d'étroite collaboration entre les éditeurs des deux Pays et se déclarent disposées à favoriser les initiatives et les activités conjointes - telles que colloques, séminaires et conférences - ayant un caractère purement culturel et susceptibles de contribuer à la diffusion des cultures respectives.

VII. Echanges de jeunes et au niveau des écoles

Article 13

Les deux Parties encourageront les contacts par la voie des autorités compétentes entre les écoles et les autres organisations intéressées des deux pays afin de développer les échanges d'enseignants et d'élèves.

Les deux Parties se félicitent notamment des échanges d'étudiants des écoles secondaires organisés par la province de l'Ontario et souhaitent qu'ils se développent.

La Partie italienne informera la Partie canadienne des mesures législatives qu'elle entend adopter en vue de favoriser les échanges entre enseignants.

Article 14

Les deux Parties se proposent d'encourager les échanges de jeunes et prévoient à cette fin la réalisation d'initiatives en commun de la part des organismes et des associations de jeunes des deux Pays, ainsi que la possibilité d'une réunion d'experts en la matière.

Elles ont échangé des informations au sujet de leurs activités dans le cadre de l'année internationale de la Jeunesse.

VIII. Manifestations et échanges culturels et artistiques

Article 15

Chaque Partie favorisera la réalisation de ses propres manifestations culturelles importantes dans le territoire de l'autre Pays. Durant la période de validité de ce programme les deux Parties s'efforceront, en particulier, d'organiser une grande exposition d'art contemporain italien au Canada. Le thème sera déterminé par voie diplomatique.

La Partie italienne prend note et exprime sa satisfaction d'une façon formelle des deux programmes

- a) échange d'artistes créateurs (institution à institution) et
- b) de visites d'artistes étrangers

proposés par la Partie canadienne. Elle informera le Conseil des Arts de toute initiative similaire et les institutions compétentes italiennes qui pourraient être intéressées en conformité avec l'article VII de l'accord culturel (5.1 et 5.2).

Article 16

La Partie italienne exprime sa satisfaction pour le projet de créer un musée dédié à Marconi près de Glace Bay (Nouvelle-Ecosse) avec la contribution financière canadienne et fera de son mieux pour encourager sa réalisation.

Article 17

Les deux Parties favoriseront l'intensification dans les deux Pays, sur une base commerciale, des manifestations dans le domaine de la musique et du théâtre, en se concentrant sur celles qui ont une véritable valeur culturelle.

Les deux Parties conviennent de favoriser les échanges de personnalités (directeurs artistiques ou de festivals) dans les domaines de la danse, du théâtre et de la musique aux fins de permettre l'organisation de tournées d'artistes ou de groupes professionnels.

Article 18

La Partie italienne a pris note avec satisfaction des renseignements fournis par la Partie canadienne concernant les tournées canadiennes en Italie. La Partie canadienne a pris note avec satisfaction de la proposition italienne d'envoyer au Canada durant la validité de ce protocole une tournée du corps de Ballet des Arènes de Vérone.

Article 19

Les deux Parties s'efforceront d'organiser des tournées dans les pays respectifs de solistes et d'ensembles musicaux.

Article 20

Les deux Parties souhaitent vivement que des projets conjoints voient le jour dans le domaine de la musique de chambre et de la direction d'orchestre. En particulier, la Partie canadienne souhaite vivement pour sa part que la Partie italienne favorise la participation de chœurs canadiens à des séries de concerts donnés en compagnie d'orchestres de chambre en Italie et que les chefs d'orchestre canadiens puissent être invités en résidence auprès d'un ou de plusieurs orchestres d'opéra italiens.

Article 21

La Partie canadienne souhaite avoir l'honneur d'accueillir au Canada au cours de la saison artistique 1986-87 ou 1987-88, le compositeur de grande réputation Luciano Berio ou un autre compositeur de même renommée. Afin de préparer soigneusement cette visite qui pourrait comprendre la direction d'un ou plusieurs orchestres, des conférences ou des "master classes" dans différentes facultés universitaires à travers le Canada, il serait hautement souhaitable que le compositeur puisse se libérer pour une période d'environ trois semaines.

Article 22

La Partie canadienne rappelle que 1986 a été reconnue comme l'année internationale de la musique canadienne par l'Organisation internationale des Centres d'information musicale lors de la réunion tenue à Côme en septembre 1984. Afin d'encourager l'exécution de pièces du répertoire canadien actuel ou encore le lancement de projets qui mettraient l'accent sur les compositeurs ou les interprètes, la Partie canadienne serait redevable à la Partie italienne de l'aider à identifier:

- 1) les facultés universitaires, les musicothèques ou ensembles musicaux qui seraient intéressés à recevoir des partitions musicales, disques ou cassettes;
- 2) les organisations musicales, postes radiophoniques ou chaînes de télévision intéressés à la présentation de la musique canadienne contemporaine.

La Partie italienne en prend acte avec intérêt.

Article 23

Les deux Parties, en conformité avec leur réglementation interne, faciliteront les prêts d'oeuvres d'art destinés à l'exportation.

Article 24

Les deux Parties ont pris note avec intérêt de la possibilité de présenter des expositions de cartes et gravures anciennes sur le Canada faites par des cartographes et graveurs italiens qui puissent démontrer l'intérêt de l'Italie de l'époque envers le Canada.

Les deux Parties ont convenu de vérifier la possibilité de présenter de part et d'autre cette exposition à l'occasion de la prochaine réunion de la Commission mixte culturelle.

Article 25

La Partie canadienne informe que le Musée des Beaux-Arts de Montréal organise dans le cadre du centenaire de l'Institut canadien des ingénieurs une exposition intitulée Léonard ingénieur qui doit avoir lieu à Montréal du 6 mai au 7 septembre 1987. Etant donné l'importance que le musée et la Partie canadienne attachent à ce projet, la Partie canadienne serait reconnaissante à la Partie italienne de tout concours qu'elle voudra bien lui accorder relativement aux prêts que le Musée des Beaux-Arts de Montréal a déjà sollicités auprès de plusieurs institutions italiennes dont notification sera donnée par voie diplomatique.

Article 26

La Partie canadienne se propose de faire circuler en Italie une exposition de trente dessins de grand et moyen formats, organisée par le Centre Saidye Bronfman de Montréal.

Etant donné l'actualité de l'exposition, la partie canadienne appréciera connaître à cet égard les principaux lieux susceptibles de pouvoir accueillir cette exposition. Les deux Parties poursuivront cette demande par voie diplomatique.

Article 27

La Partie canadienne a signalé à la Partie italienne que, afin de faciliter les échanges entre spécialistes dans le domaine des arts visuels contemporains, en particulier entre les directeurs et les conservateurs de musée d'art contemporain, elle se propose d'inviter au minimum un expert italien chaque année pour qu'il puisse se familiariser avec les productions artistiques canadiennes contemporaines. Ce programme est destiné avant tout aux institutions italiennes qui auraient l'intention d'organiser des manifestations canadiennes en Italie.

Article 28

La Partie italienne prend acte du souhait de la Partie canadienne de renforcer ses contacts qui faciliteront sa participation à la biennale de Venise et d'inviter au Canada un ou deux membres appartenant au comité organisateur de la Biennale.

Article 29

La Partie italienne prend acte de l'intérêt de la Partie canadienne dans le design italien et en référera aux institutions compétentes.

Article 30

La Partie italienne prend acte du souhait de la Partie canadienne qu'il y ait un partage des frais dans le programme d'écrivains en résidence et dans le programme de tournées d'écrivains et étudiera la possibilité d'y donner suite.

Article 31

La Partie italienne prend note du souhait de la Partie canadienne d'étudier la possibilité de monter l'opéra Louis Riel en Italie en 1986.

Article 32

Les deux Parties se félicitent des initiatives des Jeunesses Musicales dans le cadre de l'année mondiale de la Jeunesse et s'engagent en particulier à soutenir dans la mesure de leurs moyens toute action favorable à l'épanouissement de l'Orchestre Mondial des Jeunesses Musicales.

IX. Collaboration dans le domaine du cinéma et de l'audio-visuel

Article 33

Les deux Parties se félicitent de la coopération existante dans le domaine du cinéma et de l'audio-visuel et continueront à la favoriser sur la base de l'article 9 de l'accord culturel.

Les deux Parties favoriseront la participation de producteurs aux Festivals de cinéma dans les deux pays et en particulier dans le domaine de l'animation.

La Partie italienne a exprimé le souhait de réaliser au Canada une Semaine du Cinéma Italien pendant la période de validité de ce programme et la Partie canadienne étudiera la possibilité de réaliser une Semaine de Cinéma Canadien en Italie. La Partie italienne fera également de son mieux pour mettre sur pied des manifestations culturelles importantes (semaines du cinéma des jeunes et rétrospectives des metteurs en scène les plus connus) dans le but d'assurer une meilleure connaissance de la production italienne dans le domaine du cinéma.

X. Coopération scientifique et technique

Article 34

Les deux Parties pourront développer la coopération scientifique en réalisant des projets de recherche conjoints, des symposiums bilatéraux, des échanges de savants et des stages pour des chercheurs.

XI. Coopération entre bibliothèques et archives

Article 35

Les deux Parties ont l'intention d'encourager (dans la limite de leurs possibilités) les échanges et la diffusion de livres, publications et périodiques entre les bibliothèques, académies et instituts culturels des deux Pays. Ces initiatives seront mises en oeuvre, du côté italien, par l'intermédiaire du Bureau des Echanges internationaux du Ministère pour les Biens culturels et l'Environnement.

Les Parties ont l'intention d'encourager, tout en observant les lois intérieures respectives, les échanges de reproductions et de microfilms du matériel bibliographique gardé dans les bibliothèques d'Etat des deux Pays.

Durant la période de validité de ce programme les deux Parties faciliteront chacune une visite de quinze jours d'un bibliothécaire appartenant à la bibliothèque d'Etat de leur Pays.

Article 36

Les deux Parties favoriseront la collaboration entre les administrations des archives des deux Pays surtout à travers l'échange d'information, de publications et de microfilms.

Chaque Partie facilitera la visite d'un archiviste pour une durée maximum de 15 jours. Les institutions intéressées conviendront directement des détails.

Les deux Parties, en conformité avec leur législation interne, faciliteront les recherches dans leurs archives. Les frais seront à la charge de la Partie intéressée.

XII. Instituts culturels

Article 36-Bis

Les deux Parties se félicitent du travail accompli par les instituts culturels italiens au Canada et par le Centre culturel canadien en Italie et s'informeront mutuellement de leurs activités.

XIII. Sauvegarde des biens culturels

Article 37

Les deux Parties s'engagent à collaborer pour empêcher les importations, exportations et transferts de propriété illicites de biens culturels, conformément à la Convention de l'UNESCO du 14 novembre 1970, ratifiée par les deux Pays.

XIV. Sport

Article 38

Les deux Parties favoriseront une coopération croissante entre leurs Comités Olympiques Nationaux. Elles faciliteront l'échange d'expériences dans le domaine du sport entre les Comités susdits par l'envoi de publications, de textes et de matériel audio-visuel, même de caractère didactique, sur les différents types de sport.

Les deux Parties encourageront également les contacts entre les deux organismes sportifs pour développer les informations dans le secteur des installations sportives et des problèmes techniques connexes.

Dispositions générales

Article 39

En ce qui concerne les échanges de professeurs ou chercheurs universitaires, chaque Partie aura soin de notifier à l'autre, par voie diplomatique et au moins deux mois à l'avance:

- a) - les noms des personnes, leur "curriculum" et les langues étrangères qu'elles connaissent;
- b) - le programme de travail et d'études avec l'indication du titre académique et des conférences éventuellement tenues;
- c) - la période proposée pour effectuer les visites.

La date de l'arrivée des personnes susdites devra être confirmée au moins deux semaines à l'avance.

Article 40

La Partie qui envoie notifiera à l'autre Partie, par voie diplomatique, les détails concernant les personnalités et les experts qu'elle compte envoyer dans l'autre Pays, et, si possible, trois mois à l'avance.

Article 41

La sélection des candidats aux bourses d'études prévues par ce programme sera effectuée par une commission spéciale dont fera partie un représentant de l'autre Pays. Le délai pour la présentation des candidatures sera fixé chaque année par voie diplomatique.

Dispositions financières

Article 42

Les échanges de personnes prévus dans ce programme seront réglés comme suit:

- a) - les frais d'allée et retour jusqu'au point de destination le plus éloigné seront à la charge de la Partie qui envoie;
- b) - les frais de séjour et de voyages à l'intérieur du territoire de chaque Pays, prévus par le programme de la visite, seront à la charge de la Partie qui reçoit, conformément à la législation intérieure de son Pays;
- c) - quant aux échanges dans le domaine de l'information, la Partie italienne (Service d'information de la Présidence du Conseil des Ministres) se chargera des frais de subsistance et de logement;
- d) - les échanges de personnes prévus dans ce programme sont, en premier lieu, la responsabilité des institutions concernées. Quant au financement du côté canadien, ces échanges pourront être à la charge de la banque de 100 jours, faute d'autres moyens de financement.

Echanges de boursiers

Article 43

La Partie italienne accordera aux boursiers canadiens:

- a) - une somme mensuelle de 600,000 lire italiennes;
- b) - une exemption partielle des taxes universitaires;
- c) - l'assurance sur la vie et contre les accidents et les maladies, à l'exception des maladies préexistantes et relatives aux prothèses dentaires;
- d) - les frais de voyage d'allée et retour pour chaque bourse de 8 mois ou de plus de 8 mois.

La Partie canadienne accordera aux boursiers italiens:

- a) - une somme mensuelle de 600 dollars canadiens pour des bourses de perfectionnement et de recherche ou de 1,200 dollars pour les bourses de travail libre;
- b) - une exemption des frais de scolarité;
- c) - l'assurance contre les maladies et les accidents à l'exception des maladies préexistantes et relatives aux prothèses dentaires;
- d) - les frais de voyage d'allée et retour pour chaque bourse de 8 mois ou de plus de 8 mois.

Echange d'expositions

Article 44

En ce qui concerne l'échange d'expositions, la Partie qui envoie prendra à sa charge les frais relatifs:

- a) - au rassemblement et à l'emballage des oeuvres qui doivent être exposées ainsi que les frais de transport jusqu'au point de chute (destination);
- b) - les frais d'assurance selon la formule clou-à-clou à partir du moment où les oeuvres destinées à l'exposition quittent leur siège habituel jusqu'au moment de leur retour;
- c) - les frais de voyage d'un expert qui accompagnera l'exposition.

La Partie qui reçoit prendra à sa charge:

- a) - les frais de séjour de l'expert susdit conformément aux dispositions de ce programme au sujet des échanges de personnes;
- b) - les autres frais tels que ceux de la location de la salle, le montage, la préparation et le transport intérieur des oeuvres destinées à l'exposition, l'impression du catalogue, la publicité, etc.

Dispositions finales

Article 45

La prochaine réunion de la Commission mixte aura lieu au Canada en 1987.

Une rencontre restreinte aura lieu au milieu du terme de la période de la validité du programme pour passer en revue l'état d'avancement du programme et soumettre des propositions en vue de la prochaine réunion de la Commission mixte.

Article 46

Le présent programme sera mis en oeuvre lors de l'entrée en vigueur de l'accord de coopération culturelle signé à Ottawa le 17 mai 1984.

Fait à Rome le 30 mai 1985 en trois exemplaires, un en italien, l'autre en anglais et l'autre en français faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA



POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE D'ITALIE



PROGRAM OF CULTURAL COOPERATION BETWEEN
THE CANADIAN GOVERNMENT AND THE ITALIAN GOVERNMENT
FOR THE PERIOD 1985-1986

The Canadian Government and the Italian Government, animated by the desire to intensify their cultural cooperation and to contribute in this way to the strengthening of the links of culture and friendship between the Canadian and the Italian people, have established, on the basis of Article XVI of the Agreement of Cultural Cooperation between the Government of Canada and the Government of Italy of 17 May 1984, the following program of exchanges for the period 1985-1987.

Both sides note that, for the benefit of interested parties, an information book serving as a useful working document, was provided by the Canadian Delegation and has been distributed to the Italian Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Cultural Property, the Ministry of Tourism and Theatre Arts, and the Ministry of Public Education.

I. Teaching of the languages and cultures of both countries

Article 1

The two parties will do their best to promote the development of, and the strengthening of, the teaching of their respective languages and cultures in the two countries.

In this regard, the Italian side noted with pleasure the objectives pursued on the Canadian side in the context of the policy of multiculturalism, which has resulted in a more open attitude towards the Italian language and culture, to the benefit of the Canadian people.

The Italian side notes with pleasure the strengthening of the Italian program in primary and secondary schools, and in particular, the Ontario Heritage program and the program of instruction of languages of origin in Quebec, as well as similar initiatives which could interest other provinces.

To this end, the Italian side is prepared to collaborate with the federal and provincial authorities in order to attain the objectives envisaged by this policy, by undertaking measures to up-date Canadian professors of Italian such as the organization of seminars at appropriate university institutes in Italy.

Each year the Italian side will invite four Canadian professors of the Italian language to participate in the summer courses organized by the Ministry of Public Instruction at the University for Foreigners at Perugia.

The Italian side will examine with the responsible Canadian authorities the possibility of participating financially in the seminars organized in Italy by Ontario for Canadian teachers.

The Italian side is also prepared to encourage similar initiatives in Canada by sending Italian university-level experts.

Article 2

In the context of programs cited in Article 1, the Italian side will encourage research aimed at the creation and development of teaching materials.

Article 3

The Canadian side expressed satisfaction with the present state in Italy of the teaching and studies related to Canadian culture, particularly at Italian universities. In this respect, the Italian side provided detailed information (see annex 1).

The Canadian side noted that the objectives of the Canadian Studies program are oriented towards the development in Italy of teaching, research and publication on the subject of Canada. To this end, Canada provides financial assistance to the Italian Association of Canadian Studies, donates books to Italian universities and supports a faculty enrichment program aimed at encouraging the setting up of new courses related to Canada at Italian universities (see Information Book, nos. 9.9, 9.10, 9.11, 9.12, 9.13, 9.14, 9.17).

The Italian side indicated it was prepared, through the Editorial Division of the Ministry of Cultural Assets and the Environment, to send cultural, scientific and technical books to Canadian cultural institutions that request them through diplomatic channels.

Article 4

Both parties noted with satisfaction the creation of an annual Canadian-Italian prize for literature. Based on modalities agreed to by both sides, administration of the prize in Canada is the responsibility of the Canada Council, while in Italy this responsibility rests with a group of experts chosen and coordinated by the Ministry of Foreign Affairs. The prize is intended to encourage the creation and expansion of literary works by the translation of the winning book in the official languages of both countries.

II. Scholarships

Article 5

The Italian side will provide on an annual basis 80 person-months of scholarships for Canadian candidates with priority to those who intend to study the modern and contemporary aspects of Italy, or archaeology and the restoration of monuments, or those who intend to take summer courses in the Italian language. There will be a division between long- and short-term scholarships.

The Canadian side will provide on an annual basis, 5 scholarships at the University level, of a duration of a maximum of 12 months each.

III. Exchanges of Teachers and of Experts

Article 6

Both sides noted the interest in implementing an exchange of delegations comprising 3 educational experts for a period of no more than two weeks each way, and will explore the possibilities.

Article 7

Both sides will explore the possibility of exchanging no more than 3 experts in various areas of education, each for a period of one week, in order to do research in the fields of documentation and study. Both sides will explore the possibility of exchanging information on the systems of education current in both countries with respect to specific subjects which will be determined each time through diplomatic channels.

IV. Equivalency of degrees, etc.

Article 8

Both sides, bearing in mind the provisions of Article 5 of the cultural agreement, will intensify the exchange of documentation and information to enable each side to understand better the pre-conditions and procedures that are followed by post-secondary institutions in the other country to determine admissibility to courses and academic programs, as well as the conditions with respect to the granting of degrees and diplomas. These exchanges of information should allow for a meeting of experts.

V. Cooperation between universities and academic exchanges

Article 9

Both sides will encourage direct cooperation between various universities and academic institutions in the cultural and scientific areas, particularly with the objective of concluding agreements and undertaking joint research.

Article 10

Each year both sides will exchange a number of university professors for visits not exceeding 14 days in order to conduct research, undertake studies, and give lectures.

For this exchange, each side will make available to the other side, a total number of days not exceeding 56.

VI. Information and Publishing

Article 11

Both sides desire closer cooperation in order to distribute more widely, information about the political, economic, and intellectual life of both countries. For this purpose, they intend to exchange on an annual basis one expert in the area of culture and information for a visit not exceeding 8 days. On the Italian side, this exchange will be implemented by the Information Service of the Presidency of the Council of Ministers.

As for Canada, the Secretary of State would like to exchange information in the areas of multiculturalism, support for education, handicapped people, and status of women.

Article 12

Both sides consider it appropriate to initiate a close cooperation between literary editors of both countries and indicate that they wish to encourage joint initiatives and activities -- such as colloquia, seminars and conferences -- provided they are of a cultural nature and likely to contribute to the spread of both cultures.

VII. Youth and High School Student Exchanges

Article 13

Both parties will encourage contacts through the appropriate channels between schools and other interested organizations in both countries in order to develop student exchanges.

Both parties take particular pleasure in the secondary school student exchanges organized by the Province of Ontario and hope that they will continue to develop.

The Italian side informed the Canadian side of the legislative changes it intends to adopt to encourage teacher exchanges.

Article 14

Both sides intend to encourage exchanges of young people and look forward to the implementation of joint initiatives by organizations and young people associations in both countries. They also look forward to the possibility of a meeting of experts in this field.

They have exchanged information on the topic of their activity with respect to the International Youth Year.

VIII. Cultural and Artistic Events and Exchanges

Article 15

Both sides will encourage the realization of important cultural events of its own in the territory of the other country. In particular, during the period

in which this program is in force, both sides will attempt to organize a major exhibition of Italian contemporary art in Canada, centered around a theme which will be determined through diplomatic channels.

The Italian side formally takes note of and expressed its pleasure with respect to the following two programs :

a) an exchange of creative artists (institution to institution), and
b) visits of foreign artists
which have been proposed by the Canadian side. It will inform the Canada Council of any similar initiative and of the appropriate Italian institutions which could be interested in the context of Article VII of the Cultural Agreement (Information Book, nos. 5.1 and 5.2).

Article 16

The Italian side expresses its satisfaction with the project of creating a Museum dedicated to Marconi near Glace Bay (Nova Scotia) with a Canadian financial contribution and will do its best to encourage the realization of this project.

Article 17

Both sides will encourage the intensification in both countries, on a commercial basis, of events in the fields of music and theatre, concentrating on those which have a real cultural value.

Both sides agree to encourage the exchange of personalities (artistic directors, festival directors) in the fields of dance, theatre, and music, in order to make possible the organization of tours of artists and professional groups.

Article 18

The Italian side notes with satisfaction the information provided by the Canadian side with respect to Canadian tours in Italy. The Canadian side has noted with satisfaction the Italian proposal to send to Canada during the life-time of this program, the corps de ballet of Arènes of Verona.

Article 19

Both sides will do their best to organize, in their respective countries, tours of soloists and musical ensembles.

Article 20

Both sides express the strong wish that joint projects in the domain of chamber music and orchestra directors be organized. In particular, the Canadian side very much hopes that the Italian side will encourage the participation of Canadian choirs in concert series together with Italian chamber orchestras and that Canadian orchestra directors be invited as guest directors with one or more Italian opera orchestras.

Article 21

The Canadian side hopes to have the honour to welcome in Canada, during either the 1986-87 or the 1987-88 musical season, the famous Italian composer Luciano Berio or another equally prestigious Italian composer. For the success of this visit, which may include the direction of one or more orchestras, several lectures, as well as master classes in different university faculties, it would be extremely desirable that the composer in question free himself for at least three weeks.

Article 22

The Canadian side draws attention to the fact that 1986 was declared "International Year of Canadian Music" by the International Organization of Centres of Musical Information during the meeting held in Como in September 1984. In order to encourage the performance of musical pieces from the contemporary Canadian musical repertoire, and also the creation of projects which would feature Canadian composers and performers, the Canadian side would be very obliged if the Italian side would help it to identify :

- 1) university faculties, music archives, and musical groups which would be interested in receiving Canadian musical scores, records, or cassettes;
- 2) musical organizations, radio stations, and television networks which would be interested in the presentation of contemporary Canadian music.

The Italian side takes note of these points with interest.

Article 23

The two sides, while acting in conformity with their domestic regulations, will facilitate the loan of works of art destined for (temporary) export.

Article 24

Both sides take note with interest of the possibility of organizing exhibitions of old maps and engravings on Canada made by Italian cartographers and engravers, thus showing the interest which Italy of that period demonstrated for Canada.

Both sides also agreed to examine the possibility of setting up this exhibition at the same time as the next meeting of the Mixed Commission.

Article 25

The Canadian side informed the Italian side that the Museum of Beaux-Arts of Montreal is organizing, on the occasion of the centenary of the Canadian Institute of Engineers, an exhibition entitled "Leonardo: Engineer" which will take place in Montreal from the 6th of May to the 7th of September 1987. Given the importance that both the Museum and the Canadian side attach to this project, the Canadian side would be very grateful to the Italian side for all assistance which it would wish to extend concerning loans which the Museum of Beaux-Arts of Montreal has already requested from several Italian institutions. Notification of these requests will be transmitted through diplomatic channels.

Article 26

The Canadian side proposes to tour in Italy an exhibition of thirty large and medium format drawings organized by the Saidye Bronfman Centre of Montreal.

Given the contemporary nature of the exhibition, the Canadian side would appreciate knowing the principal sites which might welcome this exhibition. Both sides will pursue this question through diplomatic channels.

Article 27

The Canadian side informed the Italian side that for the purpose of facilitating exchanges between specialists in the field of contemporary visual art, particularly between directors and curators of contemporary art museums, it intended to invite at least one Italian expert each year to enable him to familiarize him/herself with contemporary artistic production in Canada. This program is mainly intended for Italian institutions which intend organizing Canadian exhibits in Italy.

Article 28

The Italian side notes the wish of the Canadian side to reinforce its contacts facilitating its participation in the Biennial of Venice and of its intention to invite to Canada one or two members of the Biennial Organizing Committee.

Article 29

The Italian side notes the interest of the Canadian side in Italian design and will make it known to the appropriate institutions.

Article 30

The Italian side notes the wish of the Canadian side to arrive at a cost-sharing of the "writers-in-residence" program and the program for touring writers, and will study the possibility of responding.

Article 31

The Italian side notes the wish of the Canadian side to consider the possibility of producing the opera Louis Riel in Italy in 1986.

Article 32

Both parties expressed their satisfaction with the initiatives of the Jeunesses Musicales in the context of the International Youth Year and particularly undertake to support, within their means, all positive activity leading to the successful development of the Orchestre Mondial des Jeunesses Musicales.

IX. Cooperation in the Fields of Film and Audio-Visual Production

Article 33

Both sides expressed their satisfaction with the cooperation already existing in the field of film and audio-visual production and will continue to encourage such cooperation on the basis of article IX of the Cultural Agreement.

Both sides favour the participation of producers in film festivals held in both countries, and in particular in those concerning animation films.

The Italian side expressed the desire to hold a "Week of Italian Cinema" in Canada during the period in which this programme is in force. The Canadian side will consider the possibility of holding a Canadian film week in Italy. The Italian side will also do its best to organize major cultural events (weeks of films for young people, retrospectives of major film directors) in order to assure a better knowledge of Italian production in the cinema.

X. Scientific and Technical Cooperation

Article 34

Both sides may develop scientific cooperation by carrying out joint research projects, bilateral symposia, exchanges of scholars, and training visits for researchers.

XI. Cooperation between libraries and archives

Article 35

Both sides intend to encourage, within their means, the exchange and distribution of books, publications, and periodicals between the libraries, academies and cultural institutes of both countries. This programme will be carried out, on the Italian side, through the Bureau of International Exchanges of the Ministry of Cultural Assets and the Environment.

Both sides intend to encourage, while fully respecting their own domestic laws, the exchange of reproductions and microfilms of bibliographic material in the national libraries of both countries.

During the period in which this program is in force, each side will facilitate a fifteen day visit by a librarian from its national library.

Article 36

Both sides will encourage cooperation between the administrations of the archives of the two countries, above all through the exchange of information, publications, and microfilms.

Each side will facilitate the visit of an archivist for a maximum of 15 days. The institutions concerned will negotiate the details directly between themselves.

Both sides agree to facilitate, in conformity with their domestic legislation, research in their archives. The costs will be assumed by the interested party.

XII. Cultural Institutes

Article 36-b

Both sides take satisfaction in the work accomplished by the Italian cultural institutes in Canada and by the Canadian Cultural Centre in Italy and will keep each other informed of their activities.

XIII. Protection of Cultural Property

Article 37

Both sides agree to cooperate to prevent the illicit import, export, and transfer of cultural property, in accordance with the UNESCO Convention of 14 November 1970, which has been ratified by both sides.

XIV. Sport

Article 38

Both sides will encourage increasing cooperation between their National Olympic Committees. They will facilitate the exchange of experience in the field of sport between the above-mentioned Committees by sending publications, texts, and audio-visual material, including pedagogic material, on the different types of sport.

Both sides will also encourage contacts between the two sport organizations, with the aim of developing information in the sector of sporting equipment and installations and related technical problems.

GENERAL PROVISIONS

Article 39

In the case of the exchange of university professors and researchers, each side undertakes to inform the other, at least two months in advance, of :

- a) the names of the persons, their "curriculum vitae", and the languages they are familiar with ;

- b) their work or study program, their academic level, and the title of possible lectures they may give ;
- c) the period proposed for the visits.

The arrival date of the above-mentioned persons should be confirmed at least two weeks in advance.

Article 40

The sending side will inform the other side through diplomatic channels, if possible three months in advance, of details concerning personalities and experts that it intends to send to the receiving country.

Article 41

The selection of candidates for the scholarships covered by the present programme will be made by a special committee which will include a representative of the other country. The time limit for the presentation of applications will be agreed on each year through diplomatic channels.

Financial Arrangements

Article 42

The exchange of persons provided for in this programme shall be carried out as follows :

- a) the return air fare to the farthest destination point shall be assumed by the sending side;
- b) domestic travel expenses, necessitated by the visit, shall be assumed by the receiving side, in accordance with domestic regulations;
- c) with respect to exchanges in the field of information, the Italian side (Information Bureau of the President of the Council of Ministers) will assume all living expenses;
- d) the exchange of persons provided for in this program shall be considered the responsibility of the institutes concerned. With respect to Canadian financial assistance, these exchanges could be assumed by the Bank of 100 Days if no other financial means are available.

Exchange of Scholarships

Article 43

The Italian side will give the Canadian scholarship holders :

- a) a monthly sum of 600.000 Italian lira;

- b) partial exemption from university fees;
- c) life, accident and health insurance, except with respect to pre-existing illnesses and dental prosthesis;
- d) return travel costs for each scholarship of at least 8 months;

The Canadian side will give to the Italian scholarship holders :

- a) a monthly sum of 600 Canadian dollars to scholarship holders and 1,200 Canadian dollars to fellowship holders;
- b) exemption from university fees;
- c) health and accident insurance, except pre-existing illnesses and dental prosthesis
- d) return travel costs for each scholarship of at least 8 months.

Exchange of exhibits

Article 44

With respect to the exchange of exhibitions, the sending side will pay :

- a) the cost of assembly (the packing of the works to be shown, as well as transport to the place of exhibition);
- b) insurance costs on the basis of the nail-to-nail formula from the moment the works to be shown leave their usual site until their return;
- c) return travel costs for an expert who will accompany the exhibition.

The receiving side will pay :

- a) the living costs of the above-mentioned expert in conformity with the dispositions of the present program with respect to the exchange of persons;
- b) other costs, such as the rental of the gallery, the hanging and installation of the exhibition, internal transport of the exhibition, printing of the catalogue, publicity, etc.

Final dispositions

Article 45

The next meeting of the Mixed Commission will take place in Canada in 1987.

A small-scale meeting will be held mid-way during the implementation of this program to evaluate the results and to submit proposals prior to the next Mixed Commission.

Article 46

This program will be valid at the time of the entry into force of the Cultural Agreement signed in Ottawa, 17 May 1984.

Signed in Rome on May 30, 1985 in three originals, one in Italian, one in English and one in French, all of the texts being of equal authority.

FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

Renato Altissimo

FOR THE GOVERNMENT OF
THE ITALIAN REPUBLIC

Giulio Andreotti

AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF ITALY

Ottawa, May 17, 1984

ACCORD DE COOPERATION CULTURELLE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNE-
MENT DE L'ITALIE

Ottawa, le 17 mai 1984

AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF ITALY

Whereas this Agreement on cultural cooperation between the Government of Canada and the Government of Italy is concluded to reinforce and strengthen the cultural ties between the people of Canada and the people of Italy, and, whereas this Agreement pertains to the cultural relations between states which seek to pursue cultural policy goals commensurate with the identity and aspirations of the people they represent; this Agreement shall be administered in full recognition of the historical and cultural evolution of the respective societies and of their respective cultural policies.

ARTICLE I

The Contracting Parties, desiring to promote amongst the citizens of their respective countries the mutual knowledge of their culture and civilization, shall cooperate in this respect.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall encourage, insofar as possible and in accordance with their respective constitutional practices and pertinent legislation, exchanges of research workers, professors, assistants and lecturers of their respective universities and institutes for research or professional training.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall provide, to the extent possible and in accordance with their respective constitutional practices and pertinent legislation, scholarships for students and scholars of the other Party to study, undergo training or carry out research work. They shall also encourage exchange visits by scholars or teachers to give lectures, carry out research, participate in congresses, conferences and seminars to exchange information and share experiences. To the extent possible, persons teaching or studying at artistic or vocational training establishments shall be included in these measures.

ARTICLE IV

The Contracting Parties shall endeavour, in accordance with their respective constitutional practices and pertinent legislation, to facilitate the admission of students and other persons of the academic field to educational and research institutions of all types, including such institutions in the fields of art and vocational training.

ARTICLE V

The Contracting Parties, in accordance with their respective constitutional practices and pertinent legislation, undertake to examine to what extent and under what conditions final certificates or degrees which have been obtained at universities and other educational institutions situated in the territory of the other Party, may be recognized.

ARTICLE VI

The Contracting Parties, in accordance with their respective constitutional practices and pertinent legislation, shall facilitate in their universities or other educational institutions the planning and organization of courses and programmes devoted to the language, literature, art, history and other aspects of the culture of the other country.

ARTICLE VII

1. The Contracting Parties shall encourage reciprocal visits to promote the exchange of information and experiences between representatives of the various fields of cultural life, in particular literature, music, the performing arts and the fine arts, as well as participation in congresses, festivals and international competitions held in the other country.

2. In particular, they shall encourage measures which promote the exchange of information, opinions and experiences between professional and social groups, including the various fields of adult education, and shall encourage exchange visits by leading representatives of such groups.

ARTICLE VIII

1. The Contracting Parties shall encourage guest performances by artists and ensembles of the other Party, and to the extent possible, the organization, particularly on a commercial basis, of tours by groups and individuals in all areas of the performing arts. They will endeavour, where possible, to include in the performances works from the other country.

2. The Contracting Parties shall also endeavour to facilitate the exchange of art exhibitions and other exhibitions of a cultural nature.

ARTICLE IX

1. The Contracting Parties shall encourage and facilitate participation in film festivals as well as contacts and exchanges in the fields of press, radio, television and cinematography, including co-production of films and documentaries within the terms of the Film Co-production Agreement between Canada and Italy signed at Ottawa on June 16, 1970 and which entered into force on July 6, 1974.

2. The Contracting Parties shall encourage and facilitate exchanges in activities related to the development of audio-visual technology, computer-assisted learning and their supporting transmission systems.

ARTICLE X

1. The Contracting Parties shall, insofar as possible and in accordance with their respective constitutional practices and pertinent legislation, encourage and facilitate the exchange and dissemination of books, publications, documents and reproductions of a learned, educational, technical, literary, historical and cultural nature between the libraries of their countries.

2. The Contracting Parties shall encourage and facilitate, insofar as possible, the participation of publishers of both countries in the important international events held in both countries in the field of publishing.

ARTICLE XI

The Contracting Parties shall endeavour to promote the translation and dissemination of works of a scholarly, literary and artistic nature.

ARTICLE XII

The Contracting Parties shall endeavour to encourage contacts and exchanges in the fields of publishing, libraries, archives and museums.

ARTICLE XIII

The Contracting Parties shall endeavour to promote co-operation between sports organizations, youth organizations and other institutions for extra-curricular training, as well as exchanges of sportsmen, young people and experts on youth problems of the two countries.

ARTICLE XIV

The Contracting Parties shall, within the framework of their domestic legislation, encourage the activities of cultural institutions of each country located in the territory of the other, in particular the Italian Cultural Institutes in Montreal, Toronto and Vancouver, the Canadian Cultural Institute in Rome and the Canadian Academic Centre in Italy. Each Party shall keep the other informed of its intentions and developments in these sectors.

ARTICLE XV

The Contracting Parties shall endeavour, within the scope of their domestic legislation, to facilitate the resolution of administrative problems arising in their respective territories from the cultural activities of the other Party, in particular government financed cultural institutes.

ARTICLE XVI

1. Representatives of the Contracting Parties shall meet periodically or, at the request of either of them, alternately in each country, at least every three years to review the progress of the exchanges carried out under this Agreement and to agree on programmes for future cultural exchanges. They will inform one another to the extent possible of all projects and activities in the cultural field that each intends to develop in the other's territory.
2. Notwithstanding the aforementioned provisions the Contracting Parties shall review, through diplomatic channels, at the request of either of them, the application of any one or several of the programmes envisaged in the present Agreement.

ARTICLE XVII

1. The Agreement shall supersede the Exchange of Notes of February 12, 1954, except for the provisions of paragraphs 3 and 6 of the Ambassador of Canada's note concerning the Canadian Foundation in Rome, since designated "the Canadian Cultural Institute in Rome" and the Italian Cultural Institute in Montreal, which remain in force, due account being taken also of those cultural institutions created after the date of the said Exchange of Notes, and mentioned in Article XIV of the present Agreement.
2. Each Contracting Party shall notify the other by Diplomatic Note of the completion of the formalities required by its national law for the entry into force of the present Agreement. This Agreement shall enter into force upon the date of the last of these Notes.

ARTICLE XVIII

The present Agreement shall remain in force for a period of five years, renewable by tacit agreement unless one or the other of the Contracting Parties gives notice of termination at least six months prior to the expiry date.

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE

Attendu que le présent Accord sur la coopération culturelle entre les Gouvernements du Canada et de l'Italie vise à consolider et resserrer les liens culturels entre les peuples canadien et italien et que l'un et l'autre État entendent poursuivre une politique culturelle dont les objectifs soient conformes à l'identité et aux aspirations de leurs peuples respectifs, l'exécution de cet Accord se fera dans le plein respect de l'évolution historique et culturelle de ces peuples et de ces politiques.

ARTICLE I

Les Parties contractantes, désirant promouvoir chez tous les ressortissants de leurs pays respectifs la connaissance mutuelle de leur culture et de leur civilisation, collaborent à cette fin.

ARTICLE II

Les Parties contractantes favorisent, dans toute la mesure du possible, conformément à leur pratique constitutionnelle et à la législation pertinente respective, les échanges de chercheurs, professeurs d'université, assistants, chargés de cours de leurs universités, instituts de recherches ou de perfectionnement professionnel respectifs.

ARTICLE III

Les Parties contractantes fournissent, dans la mesure de leurs capacités et conformément à leur pratique constitutionnelle et à leur législation pertinente respectives, des bourses en faveur d'étudiants ou savants de l'autre Partie à des fins de formation, de perfectionnement ou de recherche. De plus, elles encouragent les visites réciproques de savants ou de professeurs ayant pour but de donner des conférences, d'exécuter des travaux de recherche, de participer à des congrès, conférences et séminaires, d'échanger des informations et de se faire part de leurs expériences. Autant que possible ces mesures devront s'étendre aux personnes enseignant ou étudiant dans des centres de formation artistique ou professionnelle.

ARTICLE IV

Les Parties contractantes facilitent, conformément à leur pratique constitutionnelle et à la législation pertinente respective aux étudiants et aux autres personnes du monde académique de l'autre Partie, l'accès aux institutions d'éducation et de recherche de tout genre, y compris celles relevant de la formation artistique et professionnelle.

ARTICLE V

Les Parties contractantes s'engagent, conformément à leur pratique constitutionnelle et à la législation pertinente respective, à examiner dans quelle mesure et dans quelles conditions les certificats ou diplômes de fin d'études obtenus dans les universités ou autres institutions d'enseignement de l'autre Partie peuvent être admis à l'équivalence.

ARTICLE VI

Les Parties contractantes facilitent, conformément à leur pratique constitutionnelle et à la législation pertinente respective dans leurs universités ou autres institutions d'enseignement, l'élaboration et l'organisation de cours et de programmes de langues, de littérature, d'art, d'histoire et d'autres matières relevant du domaine de la culture de l'autre pays.

ARTICLE VII

1. Les Parties contractantes encouragent les visites réciproques en vue de promouvoir les échanges d'informations et d'expériences entre représentants des divers domaines de la vie culturelle, surtout de la littérature, de la musique, des arts d'interprétation et des beaux-arts, ainsi que la participation à des congrès, festivals et concours internationaux organisés dans l'autre pays.

2. Elles encouragent en particulier les mesures favorisant l'échange d'informations, d'opinions et d'expériences entre leurs principaux groupes professionnels et sociaux, y compris dans les domaines de l'éducation des adultes, de même qu'elles stimulent l'échange de personnalités éminentes de ces groupes.

ARTICLE VIII

1. Les Parties contractantes encouragent les tournées d'artistes et d'ensembles de l'autre Partie et appuient, dans la mesure du possible, l'organisation surtout sur une base commerciale, de tournées par des ensembles ou des solistes dans tous les domaines des arts d'interprétation. Elles s'efforceront, lorsque possible, d'inclure dans les représentations des oeuvres de l'autre pays.

2. Les Parties contractantes facilitent l'échange d'expositions d'art et autres expositions de nature culturelle.

ARTICLE IX

1. Les Parties contractantes encouragent et facilitent la participation aux festivals du film ainsi que les contacts et les échanges dans les domaines de la presse, de la radio, de la télévision et de la cinématographie, y compris la coproduction de films et de documentaires en vertu de l'accord de coproduction cinématographique entre le Canada et l'Italie, signé à Ottawa le 6 juin 1970 et entré en vigueur le 6 juillet 1974.

2. Les Parties contractantes encouragent et facilitent les échanges d'activités rattachées au développement des techniques audio-visuelles, de l'enseignement par ordinateur et des appareils qui s'y rapportent.

ARTICLE X

1. Les Parties contractantes encouragent et facilitent, dans la limite de leurs possibilités et conformément à leur pratique constitutionnelle et à leur législation pertinente respectives, l'échange et la diffusion de livres, de publications, de documents et de re-productions à caractère scientifique, éducatif, technique, littéraire, historique et culturel entre les bibliothèques de leur pays.

2. Les Parties contractantes encouragent et facilitent, dans la limite de leurs possibilités, la participation des éditeurs de l'un et l'autre pays aux grandes manifestations internationales du domaine de l'édition qui se tiennent dans les deux pays.

ARTICLE XI

Les Parties contractantes encouragent la traduction et la diffusion d'oeuvres à contenu scientifique, littéraire ou artistique.

ARTICLE XII

Les Parties contractantes encouragent les contacts et les échanges dans les domaines de l'édition, des bibliothèques, des archives et des musées.

ARTICLE XIII

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre organismes sportifs, organismes de jeunesse et autres institutions de formation para-scolaire, ainsi que les échanges de sportifs, de jeunes et d'experts en problèmes de jeunesse des deux pays.

ARTICLE XIV

Les deux Parties, conformément à la législation interne, encouragent les activités des instituts culturels de chaque pays dans le territoire de l'autre, et en particulier des instituts culturels italiens de Montréal, Toronto et Vancouver et de l'Institut culturel canadien de Rome et du Centre académique canadien en Italie. Elles s'informent mutuellement de leurs intentions et des développements intervenant dans ces domaines.

ARTICLE XV

Les deux Parties s'efforcent, conformément à leur législation interne, de faciliter la solution des problèmes de caractère administratif concernant les activités culturelles de l'autre partie, et notamment celles des institutions culturelles financées par leurs Gouvernements respectifs.

ARTICLE XVI

1. Des représentants des Parties contractantes se réunissent en cas de besoin ou sur demande de l'une des Parties contractantes, alternativement dans l'un des deux pays et au moins tous les trois ans pour dresser le bilan des échanges entrepris dans le cadre du présent Accord et établir des programmes d'échanges culturels. Elles s'informent mutuellement dans toute la mesure du possible des projets et des activités qu'elles développeront dans le domaine culturel sur le territoire de l'autre.

2. Nonobstant les dispositions ci-haut mentionnées, les Parties contractantes peuvent, à la demande de l'une des Parties, réviser par la voie diplomatique l'application de l'un ou de plusieurs des programmes élaborés en vertu du présent Accord.

ARTICLE XVII

1. Cet Accord remplace l'échange de notes du 12 février 1954, sauf "les dispositions" des paragraphes 3 et 6 de la note de l'Ambassadeur du Canada relatives à la Fondation canadienne de Rome, depuis connu sous le nom "Institut culturel canadien de Rome" et l'Institut culturel italien de Montréal, lesquelles demeurent en vigueur, compte tenu aussi des institutions culturelles créées après la date dudit échange de notes et mentionnées à l'article XIV du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes avisera l'autre par Note diplomatique de l'accomplissement des formalités requises par sa législation interne pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notes.

ARTICLE XVIII

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans: il est renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes six mois avant la date d'expiration.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement. DONE in duplicate at Ottawa, this 17th day of May 1984 in the English, French and Italian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce jour 17th de mai 1984 dans les langues française, anglaise et italienne, chaque version faisant également foi.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, a tal fine debitamente autorizzati, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Ottawa il 17 maggio 1984 in duplice esemplare nelle lingue italiana, inglese e francese, tutti i testi facenti egualmente fede.

Jean-Luc Pepin

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada
Per il Governo del Canada

For the Government of Italy
Pour le Gouvernement de l'Italie
Per il Governo Italiano

[Signature]

BILAN DES ACTIVITES CULTURELLES

6

7

8

9

10

11

12

13

14

BILAN DES ACTIVITES
SUMMARY OF ACTIVITIES

Page 1

DATE	LIST OF EVENTS FOR 1984 -1985	PLACE
24 mai 1984	<u>ARTS VISUELS</u> Christopher Pratt : exhibition of 27 silkscreen prints done between 1960 and 1982.	Rome - CCC
10 juin 1984	Ouverture de la Biennale de Venise et du pavillon canadien.	Venise
5 juillet 1984	Nicole Brodeur : photographic show "Made in Italy: il maschio d'esportazione".	Rome - CCC
15 novembre 1984	Exposition of "Photographie actuelle au Québec". A selection of 25 photographs by contemporary Quebec photographers.	Rome - CCC
20-21 avril 1984	<u>ARTS DE LA SCENE</u> Performance of the Toronto Passion Play by "Poculi Ludique Societas" Teatro di Roma et Centre Culturel.	Rome - CCC
26 avril 1984	Concert by pianist Paul Berkowitz at Teatro Ghione.	Rome - CCC
2 mai 1984	Concert by Angela Hewitt at Teatro Ghione.	Rome - CCC
12 juin 1984	Performances by the Starscape Singers.	Padova
13 juin 1984		Abano Terme
18 juillet 1984	La La La Human Steps at the International Festival Inteatro '84 at Polverigi.	Polverigi
9 septembre 1984	Vincea McClelland : guitarist performs at the 1st International Festival of Castel Gandolfo.	Castel Gandolfo

DATE	LIST OF EVENTS FOR 1984 - 1985	PLACE
27 novembre '84	Louis Lortie gives piano recitals.	Busto Arsizio
28 novembre '84		Genova
2 décembre 1984		Florence
20 décembre '84	Janet Horvath, cello and Arthur Rowe, perform at Teatro Ghione.	Rome
mars 1985	Louis Lortie gives concerts at Castelfranco Veneto, Mantova, Bologna, Perugia, Milan, Vicenza, Florence, Modena, Rome, Catania	10 Italian cities
3-10 mars 1985	Angela Hewitt gives 5 piano recitals.	Naples and surroundings.
25 mars 1985	J. Fialkowska, pianist, gives a concert at Teatro Ghione.	Rome
28 mars 1985	C. Channon Douglass, pianist, gives a concert at Teatro Ghione.	Rome
22 mai 1984	<u>VIDEO ET CINEMA</u> Tim Guest fait une présentation au Centre culturel canadien.	Rome
29 mai 1984	Présentation du film "Acid Rain" à l'Accademia dei Lincei par Ambassadeur en présence du Ministre italien de l'Environnement et du Président de "Italia Nostra"	Rome
1-10 juin 1984	Canadian horror filmmaker David Cronenberg features with retrospective as centre-piece of 4th International exhibition of Science Fiction and horror films	Rome
4 juillet 1984	Présentation du film "Acid Rain" devant représentants du Ministère italien des Forêts et de l'Agriculture.	Rome

DATE	LIST OF EVENTS FOR <u>1984 - 1985</u>	PLACE
9 juillet 1984	Screening of "Falasha: the exile of the black Jews" at Film Studio film club. Made by film-maker Sinclair Jacobovici.	Rome
30-31 juillet 84	"An-opening" two night mixed-media event with 16 mm and Super 8 film drawing and painting by young Canadian artists in Rome.	Rome
14 septembre '84	"J.A. Martin photographe" présenté à Agrifest '84.	Orvitello
10 octobre 1984	"Sonatine" gagne le Lion d'argent à la Biennale du Cinéma de Venise. Le film sera présenté à Milan et à Rome.	Venise
18 octobre 1984	Donald Winkler and translator Sheila Fischman present films on Canadian literature.	Rome
19-20 nov 1984	Micheline Lanctôt présente ses films "Sonatine" et "L'homme à tout faire" au Film Studio.	Rome
19-24 nov 1984	Film "Acid Rain" is presented at the XIV Mostra Internazionale del Cinema, Rassegna, "Natura, l'uomo e il suo ambiente".	Pisa
27 novembre 1984	"J.A. Martin, photographe" est présenté à Pescara.	Pescara
27 novembre au 7 décembre 1984	Festival of North American Underground films (with participation of Canadian films) is presented at Film Studio.	Rome
7 décembre 1984	"Mon Oncle Antoine" est présenté à Pescara.	Pescara

DATE	LIST OF EVENTS FOR 1984 - 1985	PLACE
10 décembre 1984	Cordelia est présenté à Pescara	Pescara
6 avril 1984	<u>CONFERENCES</u> Prof. Darko Suvin speaks on "Metaforicită e narrativită" à l'Université de Florence.	Florence
11 avril 1984	Prof. Suvin speaks on Science Fiction and Utopia at the Canadian Cultural Centre	Rome - CCC
16 avril 1984	John Meisel talks on Present Trends in Canadian Politics"at the Cultural Centre	Rome - CCC
18 avril 1984	John Meisel talks on Problems of Broadcasting Policy and Regulation	Rome - CCC
30 avril au 5 mai 1984	Seminaire permanent sur les études canadiennes "Culture et Société au Canada".	Rome - CCC
12 mai 1984	Public reading by Italo-Canadian poets in the Teatro Tor di Nona.	Rome
18 mai 1984	Participation of Italo-Canadian poets in public poetry readings by foreign poets at Rome City Hall	Rome
27 juin 1984	R und Table on Rocco Capozzi's study of Italian novelist Carlo Bernari.	Rome - CCC
21 septembre '84	Poetry reading by Irving Layton.	Rome - CCC

DATE	LIST OF EVENTS FOR <u>1984 - 1985</u>	PLACE
24-26 sept 84	Layton meets publishers in Milan and gives a poetry reading in Bologna.	Milan
		Bologna
15 octobre	Doctor Allodi talks on Mental Health and Community in Refugee Integration: the Canadian experience	Rome - CCC
12 février '85	Reading by David Soloway on : "Recent trends in English Canadian poetry".	Rome - CCC
18 février '85		Bologna
18 février 1985	Professor Authur Kroker speaks on Innis / McLuhan/Grant: Technology and Canadian thought	Rome - CCC
4 mars 1985	W.O. Mitchell gives a reading of his works at the Cultural Centre.	Rome - CCC
13 mars 1985	Cardinal Carter speaks on the Pope's visit to Canada	
20 mars 1985	Professor Lynette Hunter speaks on Canadian Women Poets in the 1960's.	Rome - CCC
25 mars 1985	Gilles Hénault lit ses poèmes et parle de son oeuvre.	Rome - CCC
26-27 mars 1985	Esther L. Bobak speaks on "Contemporary Jewish writing in Canada".	Rome - CCC

Liste d'activités culturelles

1^{er} avril - 31 décembre

1985

DATE	VISUAL ARTS	PLACE
3-26 avril 1985	Exposition de sculptures Working Models de Robert Murray	Rome CCC
		Rome
17 avril-10 mai	Exposition Paysages canadiens, collection Firestone	Palazzo Venezia

VISUAL ARTS

1-20 April 1985	"Rêves d'Empire" Exhibition. Over 250 archival documents including maps, engravings, pictures and seals, medals, manuscripts and printed material to illustrate 8 themes regarding Canada : origins, exploration, and occupation of the continent; population and settlement; government; wars, the economy; society and culture; and religion. A presentation, in exhibition form, of Canada's story from its origins to 1700. Prestigious event.	Bari
17 April to 10 May, 1985	Canadian Landscape Firestone Exhibition, consisting of 33 paintings from the Ontario Heritage Foundation held at Palazzo Venezia. Large opening, four speeches and dinner offered by Embassy for officials. Prestigious event.	Rome Palazzo Ven.
18-28 April 1985	Book and Jewellery Exhibition. Exhibition comprising the collection of Livres d'Artistes and a complementary selection of modern Canadian jewellery by Montreal artist Antoine Bassani.	Milan
2 to 18 May 1985	"Rêves d'Empire" Exhibition.	Milan
9-31 May 1985	"Cariatides" Exhibition by Dominique Blain. Collection of photos and collages.	Rome - CCC
28 May to June 10, 1985	Exhibition "I Giardini Italiani: un pellegrinaggio fotografico" by Geoffrey James. Photographs in black and white of Italian gardens. Prestigious event.	Rome Palazzo Bra:
9-31 July 1985	Photo exhibition by Robert Kezière entitled "L'Isola di Sifnos: Grecia - un requiem" A collection of black and white photos taken in Greece.	Rome - CCC
20 Sept. to	David Blackwood exhibition.	Rome Galleria Giu:
3 to 13 Dec. 1985	Photograph exhibition by Yvonne Vaar, photographer, artist and film director.	Rome -- CCC

PERFORMING ARTS

A) MUSIC

19 April 1985	Scott Ross, harpsicord, gives a concert as part of the Festival of Baroque Music at Palazzo della Cancelleria.	Rome
20 April 1985	Kenneth Gilbert, harpsichord, gives a concert as part of the Festival of Baroque Music at Palazzo della Cancelleria.	Rome
2 May 1985	Richard Kolb, lutist, performs at the Oratorio del Ganfalone, giving an impressive performance in an ideal setting.	Rome
Summer		Florence
Summer		Venise
5 May 1985	Louis Lortie, pianist, winner of the 1984 Busoni International Piano Competition, performs in Italy.	Brescia
6 May 1985		Bergamo
12 May 1985		Reggio Emilia
13 May 1985		Vicenza
14 May 1985		Corre-gio
17 May 1985		Sassari
18 May 1985		Oristano
24-26 May 1985		Palermo
28 May		Torino/RAI
30 Sept. 1985	Brenda Hubbard, soprano Biennial of Venice Musica Contemporanea	Venice Teatro Malibianco
14 Oct. 1985 and 21 Oct. 1985	David Keane, composer and music theorist, lectures at GAMO in Florence, holds music and composition workshw and presents his new pieces "Aurora Estrellade" and "Metal". Organized by Prof. Albert Mayr of the Florence Music Conservatory.	Florence
16 Oct. 1985	Brenda Hubbard, soprano. Music by Renzi and Risset Convegno Musica e Tecnologia - IASM	Naples Villa Pignatelli
14/21 Oct.	David Keane, composer and theorist, gives a talk and performance entitled "Horn Bean" Convegno Musica e Tecnologia - IASM	Naples
		Villa Pignatelli

A) MUSIC

DATE		PLACE
26 Oct. 1985	Louis Lortie, piano recital. Music by Beethoven and Brahms Organized by Istituzione Concerti Universitari	Rome Auditorium S. Leone Magno
12 Nov. 1985	Angela Hewitt, piano recital	Milan conser
24 Nov. 1985		Turin
21 Nov. 1985		Naples

DATE	B) DANCE	PLACE
12. April 1985.	Danny Grossman Dance Company: "Incontri di primavera"	Fabriano
15/16 April 1985	Danza Teatro.	Bologna
12-18 June 1985	The National Ballet of Canada performs in Italy.	Milan
4-7 July 1985		Spoleto
16-17 July 1985	Les Grands Ballets Canadiens perform in Italy.	Bologna
19 July 1985		Turin
21 July 1985		Rome

DATE	CINEMA - VIDEO	6. PLACE
24 April 1985	Film screening of "La Femme de l'Hotel", The star of the film, Marthe Teugeon, was present at screening and took part in a press conference.	Rome
4 Oct. 1985	Projection of Canadian, French, and Italian animation films in video format. Followed by round-table.	Pescara Tenda Exp.
6 Oct. 1985	Projection of film "Heavy Metal" by leading Canadian animation film-maker Gerald Potterton.	Pescara Cinema Co.
9 Oct. 1985	Showing of colour videotape of Pope's visit to Canada co-sponsored with Canadian Embassy to the Holy See.	Rome - CC
10 Oct. 1985	Screening of video tapes produced by Lou Leone in presence of Canadian film-maker.	Rome - CC
12 Oct. 1985	Projection of Canadian, French, and Italian animation films in video format. Followed by round table on cartoons: Oreste del Buono, G. Rubino, etc.	Pescara (Aula Mag Univ. Pes
25 Oct. 1985	Canadian Film Festival Screening of : "Fobia" by John Huston. and : "Heavy Metal" by Gerald Potterton	Rome
26 Oct. 1985	Canadian Film Festival Screening of "La Guerre du feu" by Jean Jaques Annaud and screening of "Classe 1994" by Mark Lester.	Rome
6-9 Nov. 1985	Canadian Ethnopsychiatric or transcultural films. Organized with the Italian Association of Scientific Films, the Italian Association of Psychiatry, and the University of Rome. A dozen films on psychological and ethnological problems and their interrelation, filmed by Canadians in Canada, Africa, South America, and the Orient. Screenings followed by discussions and conferences.	Rome

DATE	LECTURES AND CONFERENCES	PLACE
18 April 1985	Jean Ethier-Blais gives a seminar at the University of Rome.	Rome - CC
19 April 1985	Jean Ethier-Blais speaks on "La Littérature québécoise et le monde moderne".	Rome
23 April 1985	Jean Ethier-Blais gives a conference at the University of Bologna. Organized by the CCC.	Bologne
24 April 1985	Jean Ethier-Blais scheduled to give conference at the University of Turin, organized by the CCC. Canceled owing to railway strike.	Turin (canceled)
April 1985	Display of Ethier-Blais' books at the French Bookstore in Rome, "La Procure", throughout the month of April.	Rome
28 April 1985	Professor Richard Clippingdale, of Carlton University, speaks on : "The 1984 Canadian Federal Elections in Historical Perspective".	Rome - CC
2 March 1985 to 16 May 1985	Luigi Sampietro organizes a series of conferences Anglo-Canadian literature. Participants : W.O. Mitchell, Alfredo Rizzardi, John Metcalf, Claudio Gorlier, Giovanna Capone.	Università Studi di M
20 March 1985 to 20 April 1985	Me Joseph Turi tours Europe in order to speak on the legal aspects pertaining to linguistics.	Rome and m European c
14 May 1985	Prof. Enea Balmas organizes a series of conferences of French-Canadian literature. Participants : Paolo Carile, Giovanni Dotoli, Pasquale A. Jannini, Liano Petroni, Sergio Zoppi.	Università Studi di M
23 Oct. 1985	Round-table conference on "Tax Shelter - Dimensione Canada", with Luigi Filippi (AGIS), A. Gebbia (UNIROME), Giovanna Grassi (CORSERA), Carmelo Romma (Ministero dello Spettacolo).	Rome- "Leuto" Bo

Aperçu des activités

du 1^{er} janvier au 31 mars 1986

et pour l'année 1986-87

DATE	VISUAL ARTS	PLACE
	Photo exhibition by Geoffrey James.	
		Palermo
early March 1986	"The Way of the Cross", paintings by Michèle Delisle	Rome CCC
	Photo exhibition by Geoffrey James.	
9-20 March 1986		Pisa
	Photo exhibition by Geoffrey James	
March/April 1986		Bassano
	Exhibition of paintings by Michèle Delisle	
27 March-24 Apr.		Rome CCC
April 1986	Photo exhibition by Marcus Leatherdale.	CCC
May 1986		Wessel O'Connor
		Rome-CCC
	Vancouver-Italy: Six Artists (provisional working title). Three painters (Allyson Clay, Robert Lindsley, and David MacWilliam) and three conceptual artists (Rodney Graham, Marion Penner Bancroft, Stan Douglas) will work and exhibit in Rome.	
6-28 June 1986		Rome CCC
Fall 1986	Music Gallery Visual Art Show. This would consist of a sound sculpture, of 12 serigraphs by well-known Canadian artists, a photo exhibition show, a series of six commissioned video tapes, and a listening room with a selection of tapes and records as well as a complete print documentary of the history of the Music Gallery. This might be combined with the Celant-Bartolucci project timing, finances, logistics, and aesthetic-ideological compatibilities permitting.	
	New Canadian Architecture: models, photos, plans.	

DATE	VISUAL ARTS	PLACE
17-31 Oct. 86	Art Exhibition - Robyn Hughes	Rome CCC
4-24 Nov.	Art Exhibition - Milo Dau	Rome CCC
28 Nov.-23 Dec.	Art Exhibition - Romany Eveleigh Works	Rome CCC
5 - 9 Dec. 86	Architectural Project - Carleton University students	Rome
12 - 19 Dec.	New Canadian Architecture -models photos plans - Waterloo University	Rome

DATE	PERFORMING ARTS A) MUSIC	3. PLACE
26 Feb. 1986	Brenda Hubbard, soprano gives a recital "Musica dei nostri tempi"	Milan
20-26 March 1986	York Winds: Italian Tour Wind Quintet.	Cosenza Palermo Matera Arezzo Forli
March 1986	"Encounter with Canada's New Music", a program to be broadcast on the RAI (radio) by Paolo Coteni, musicologist, aimed at promoting Canada's new music and providing a basis for study and research through Canada's contemporary musicians.	Rome - RAI
2-17 April 1986	Louis Lortie, piano	Cremonia Castel Franco Monfalgone Messina/Rome
2-10 May 1986	Angela Hewitt, piano Tournée in Italy organized by "I Pomeriggi Musicali"	Nonza Gussago Como Milan
1986	Tafelmusik, baroque orchestra	
1986	CIDIM composers project (with Music Gallery)	
1986	CIDIM book project	
4-11 June 86	Rencontres Discoteca Stato T-Desjardins-Marcucci (RAI)	Rome CCC

CINEMA - VIDEO

DATE

PLACI

26-31 Jan. 1986	Video: Canada-U.S.A.-Italia. Five days of three three-hour programmes of the best in recent "Video art" in Canada, the U.S.A. and Italy, screened in three sites.	Rome - CC Accademia "Sala 1"
February 1986	Canadian film-maker, Don Owen, presents excerpts from his films, followed by discussion.	Rome - CC
February 1986	Recent Canadian Film Production (provisional working title). Five evenings of the best low-budget Canadian feature film productions, shown on video.	Rome - CC
February 1986	"Italia Uno" RAI-I national network: Shamanism and Cinema	
spring 1986	"10 Best Canadian Films". This will depend upon the availability of the package. To be organized in Rome and Milan with local film clubs and possibly the support of the city governments.	Rome Milan
fall 1986	A week of Canadian Culture: Critics Germano Celant (The European Iceberg) and Giuseppe Bartolucci would like to organize with the Rome City Government and the Canadian Cultural Centre, a week of Canadian Culture: 10 years of "Parachute" magazine, a history of the review "Jeu", of "File", of the gallery "Tangent", plus a view, on video, of developments, in recent years, in Canadian dance, theatre, and art. Other elements could be aggregated around this core.	
5 mars 86	Table-ronde Film Canada Chiama Italie	Rome CCC
18-22 mars	Tre Volte Video trois programmes canadien, italien, américain.	Rome

PERFORMING ARTS

B) DANCE

6.

PLAN

DATE		
Spring and summer, 1987.	Festival of Modern Canadian Dance: This would include 5 or 6 groups and would probably tour the cities of Rome, Bari, Florence, Bologna, Milan, Turin, possibly accompanied by a series of collateral events. Extensive private and public sponsorship are foreseen. The initiative would be coordinated by the firm "Music and Dance".	
25-28 mai	Carroussel Children Theatre	Turino

DATE	CONFERENCES AND LECTURES	PLACE
6 Feb. 1986	Pierre Larochelle gives a talk with slides on art since DADA and the destruction of the objects entitled "Subversion du système des objets dans l'art et le design contemporain".	Rome-CCC in cooperation with CACI
14/16 Feb. 1986	Paul Chamberland, Canadian poet and theorists, gives a poetry reading, followed by a discussion.	
1 March 1986		Rome-CCC
2-14 March 1986		Turin
17 Feb. 1986	"Pedagogical implications of Frye's theory of literary response: Modes and levels of engagement and detachment". Illustrated talk by Deanne Bodgan.	Rome-CCC
27 Feb. 1986	"Michael Ondaatje, Canadian writer and poet, gives a reading of his prose, followed by a discussion.	Rome-CCC
13-16 March 1986		Turin
March 1986	Tendances actuelles de l'art canadien	
5 March 1986	"Il Veltro" Round-Table to present special number on Canada.	Rome-CCC
19 March 1986	Foreign Languages Teachers Programme	Rome-CCC
25 March 1986	Bernini Restorer of Raphael - Marc Worsdale	Rome CCC
4 - 7 mai 86	L'Europe francophone et le nouveau monde canadien	Pise
7 June 86	Tendances actuelles dans l'art canadien par Denis Lessard (cadre exposition Ricochet)	Rome CCC

DATE	CONFERENCES ET SEMINAIRES	PLACE
7-30 avril 1986	Tournées de conférences - Eli Mandel - Neuf universités	Rome Messine Catania Gagliari Bologna
17 avril 1986	Conférences - Prof. W.G. Vilek - Revival of Cultural Ceremonies among British Columbia Native people	Rome CCC
17 - 29 avril 86	Tournée de conférences - Professeur P.R. Waite	Pise Gargano
21 - 29 avril	Séminaire d'anglicistes - Déclaration of Cultural Independence	Gargano
21 avril-9 mai86	Tournée de conférences - Fernand Ouellette Sept universités	Milan Turin Bologne Bari
22 avril - 8 mai	Lectures Tour Jean Ethier Blais	Rome CCC Venise Bologna Ferrara
19 - 23 mai 86	II ^e Séminaire Interdisciplinaire: The Voice of Women in Canadian History and Literature	Turin
20 mai 86	Lugo Codignola Conference	Rome CCC
16 oct. 86	Conference Art Sponsorship in Public Spaces David W. Bermant	Rome CCC
25 nov. 86	Margaret Atwood - Round table on Italian Publication - Lady Oracle	Rome CCC

National Museums of Canada - Bilan

Past activities with Italy include:

a) Italian Drawings from the Collection of Duke Roberto Ferretti

This exhibition was organized by the Art Gallery of Ontario, Toronto and was presented there from 26 October 1985 to 5 January 1986. It was also shown at the Pierpont Morgan Library, New York, N.Y., from 14 February to 20 April 1986.

b) Michelangelo Pistoletto

This exhibition was organized by the Art Gallery of Ontario, Toronto in conjunction with the Italian Cultural Institute, Toronto and was presented at the AGO in February 1986.

c) The European Iceberg: Creativity in Germany and Italy Today

This exhibition was organized by Germano Celanto for the Art Gallery of Ontario, Toronto and it was presented there from 8 February to 7 April 1985.

d) Seventeenth Century Drawings from the Uffizi Gallery in Florence

This exhibition was organized and presented at the Montreal Museum of Fine Arts, Montreal, Quebec, from 18 April 1986 to 29 June 1986.

e) Giacomo Balla

This exhibition was organized by and presented at the Vancouver Art Gallery, British Columbia from 15 August 1986 to 12 October 1986.

f) Reno Salvadori

This exhibition was organized by the Art Gallery of Ontario in conjunction with the Italian Cultural Institute, Toronto, Ontario. It was shown at the Art Gallery of Ontario in March 1987.

g) Jewelry - New Design from the Collection of Cleto Munari

This exhibition was organized by Cleto Munari, Italy and circulated by Grace Designs, San Francisco, California. It was presented at Le Château Dufresne, Musée des arts décoratifs de Montréal, Québec.

BILANONTARIO

Ministry of Citizenship and Culture - Arts Branch 1986

Visual Arts

- C.A.T. Gallery participated in Venice Biennale from May through November 1986. Project involved organizing an electronic media workshop and slow-scan T.V. and facsimile broadcast called C.A.T./SCAN from Toronto to Venice Biennale as part of the UBIQUA exhibit. 15 1-hour transmissions/exchanges with several other international sites were also held. A video of project will be available in near future. C.A.T. Gallery is an alternate gallery which is quite well known within small but diverse international field of electronic media. It initiates non-commercial telecommunication projects in collaboration with artists around the world.

- The Photo/Electric Arts Foundation co-ordinated the participation of Canadian artists and speakers, known as the Strategic Arts Initiative (S.A.I.), at ARTMEDIA II, the second Colloquium of Art and communication media at the University of Salerno in May 26-30, 1986. It received good press coverage in Italy. Canadian group was recognized for its technological skill.

- Ontario theatre company (45.3 Inc.) sponsored a visit by 3 Italian Commedia artists from the mimoteatromovimento to give public workshops on the Italian Commedia dell'Arte and rehearse with its company from May - July, 1986.

LES COMMUNICATIONS

Aucune coproduction n'a eu lieu entre l'Italie et le Canada depuis la dernière Commission bilatérale culturelle bien qu'il ait eu plusieurs projets en discussion. Suite à la réunion de la Commission mixte prévue par l'Accord de coproduction cinématographique Canada/Italie, qui s'était réunie à Rome en janvier 1984, il avait été décidé d'inclure les productions audio-visuelles sous l'accord cinématographique, l'objectif étant d'encourager les coproductions de films non seulement pour premier passage au cinéma, mais aussi les productions pour passage à la télévision et pour le marché des vidéocassettes. Cette mesure était temporaire, une nouvelle législation italienne devant être promulguée qui faciliterait l'amendement de l'Accord déjà en vigueur. Une seule coproduction tripartite est en discussion présentement, dont l'Italie serait majoritaire à 60 %, avec une participation canadienne de 20 % et française de 20 %.

Le Canada se réjouit de l'accueil favorable accordé aux films canadiens dans les principaux festivals, dont la Biennale de Venise, où des réalisations de producteurs privés, de l'Office National du Film et de Radio-Canada ont été primées. Le Canada a aussi participé au Festival dei Popoli de Florence, au festival du Cinéma et de la Télévision de Milan (MIFED), au FIADE de Catagne, etc. La Société Radio-Canada a aussi obtenu le Prix Italia de la Télévision.

Notre objectif est de favoriser les relations en particulier dans le domaine des coproductions, l'échange de producteurs et la participation aux festivals.

En mai 1986 une édition spéciale de la revue "Il Veltro" de l'Institut Dante Alighierei de Rome a été présentée au Ministre des Communications du Canada à l'occasion d'une cérémonie spéciale à la Bibliothèque Nationale à Ottawa. À cette occasion le Ministre a invité les Italiens à redécouvrir le Canada et surtout à accroître notre coopération dans le domaine du film et de la vidéo, sous les accords déjà existants.

Enfin, nous nous réjouissons de voir le projet du Musée Marconi, à Glace Bay en Nouvelle Ecosse, être sur le point de se réaliser.

ORDRE DU JOUR DE LA

II^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE

ITALIE-CANADA

1. Ouverture de la II^e session.
2. Adoption de l'ordre du jour.
3. Allocution du Président de la délégation canadienne.
4. Allocution du Président de la délégation italienne.
5. Discussions générales:
*La politique culturelle internationale du Canada.
Présentation par madame Cecil Rabinovitch,
Directeur de la politique culturelle,
Ministère des Affaires extérieures.
6. Discussions générales:
*La politique culturelle canadienne, perspectives d'avancement.
Présentation par monsieur Jeremy Kinsman,
Sous-ministre adjoint, Affaires culturelles et
Radiodiffusion,
Ministère des Communications.
7. Coopération dans le domaine des communications.
 - 7.01 Echange de personnalités du monde de la communication.
 - 7.02 Festival de films (Annexes I et II).
 - 7.03 Coopération dans le domaine du film et de la vidéo.
 - 7.04 Coopération in Film and Video.
 - 7.05 Canadian participation in creation of Marconi Museum.
8. Echanges universitaires et scolaires.
 - 8.01 Cours de mise à jour pour agrégés Canadiens d'italien à Pérouse.
 - 8.02 Cours de mise à jour pour agrégés Canadiens d'italien à Pise.
 - 8.03 Echanges de livres et matériel didactique.
 - 8.04 Echanges de fonctionnaires et/ou experts dans le secteur de l'instruction.
 - 8.05 Echanges d'étudiants.
 - 8.06 Echanges d'assistants et d'instructeurs.
 - 8.07 Rencontres entre les responsables des échanges éducatifs.
 - 8.08 Collaboration directe entre les Universités.
 - 8.09 Echanges de professeurs universitaires.
 - 8.10 Echange de boursiers.
 - 8.11 Canadian Studies.
 - 8.12 Donation of Canadian government publications to Italian academic libraries.
 - 8.13 Donation of Canadian books and learned journals to Italian academic institutions, in support of Canadian studies.
 - 8.14 Graduate Scholarships and Fellowships offered by the Government of Canada.
 - 8.15 Information générale.
 - 8.16 Coopération universitaire avec les pays en voie de développement.
 - 8.17 Umberto Eco Research Scholarships in Communication.
 - 8.18 Canadian Studies Seminar for European Educators.
 - 8.19 Teacher Exchange between Ontario and Italy.
 - 8.20 Educator Seminar in Italy (Sienna & Rome).
 - 8.21 Ontario-Italy Student Exchange Program.
 - 8.22 Student Exchange (Senior High School Level).
 - 8.23 Information Exchange.
 - 8.24 Education - Heritage Language - Instruction 1986-87.

9. Echanges de personnes et banque de missions.
 - 9.01 Echanges de personnes.
 - 9.02 Sommaire des activités réalisées en 1986.
 - 9.03 Banque de missions.
 - 9.04 Student Working Holiday.

10. Echanges artistiques - Général.
 - 10.01 Collaboration pour empêcher les importations illicites, les exportations et les transferts d'oeuvres d'art.
 - 10.02 Visites d'artistes étrangers.
 - 10.03 Film.Echanges artistiques - Arts d'interprétation.
 - 10.04 Musique - Invitation de pianistes canadiens.
 - 10.05 Echanges artistiques - réseaux de tournées.
 - 10.06 Visites au Canada de producteurs italiens de théâtre jeune public (Annexe I).
 - 10.07 Festival de théâtre des Amériques.
 - 10.08 Tournée de la pièce "Vinci" du Théâtre de Quat'sous.
 - 10.09 Tournée européenne de Margie Gillis.Echanges artistiques - Arts visuels.
 - 10.10 Echanges d'expositions.
 - 10.11 Exchange Show: Calgary-Milan.
 - 10.12 Exposition "Leonardo: Engineer and Architect".
 - 10.13 Exposition Pietro Longhi.
 - 10.14 Exposition "New Design from the Collection of Cleto Munari.
 - 10.15 Confederation Centre Art Gallery and Museum.

11. Coopération dans le domaine des archives, des livres et des lettres.
 - 11.01 Echange de reproductions et microfilms.
 - 11.02 Echange de bibliothécaires.
 - 11.03 Echange de publications et microfilms.
 - 11.04 Echange d'archivistes.
 - 11.05 Envoi de livres.
 - 11.06 Livre d'art.
 - 11.07 Conference on Northrop Frye.
 - 11.08 Writers-in-Residence.

12. Coopération dans les domaines linguistique et socio-culturel.
 - 12.01 Prix de la culture aux traducteurs.
 - 12.02 Multiculturalisme.
 - 12.03 Conference.
 - 12.04 Liaison avec le Centre Académique canadien en Italie.

13. Coopération scientifique.
 - 13.01 Projets de recherche scientifique communs.
 - 13.02 Contacts entre les Conseils médicaux de recherche.
 - 13.03 Coopération dans le domaine de l'énergie nucléaire.

14. Coopération dans le domaine du sport.
 - 14.01 Echange de textes et de matériel.

15. Divers

COOPERATION DANS LE DOMAINE DES COMMUNICATIONS

<p>Secteur de coopération Programme:</p> <p>Coopération dans le domaine des communications</p>	<p>Domaine d'activité Field of Activity:</p> <p>Echanges de personnalités du monde de la communication</p>
---	---

Description:

Echange annuel de deux personnalités du monde de la communication pour visite de sept jours maximum.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Les personnes envoyées devront référer réciproquement sur les expériences et proposer éventuellement d'ultérieurs développements.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Italie: Présidence du Conseil des Ministres - Service Informations

Canada:

<p>Financement Financing:</p> <p>ITALIE: Présidence Conseil des Ministres Service Information</p> <p>CANADA:</p>	<p>Calendrier, suivi Schedule, follow-up:</p>
--	--

Secteur de coopération
Programme:

Coopération dans le domaine des
communications

Domaine d'activité
Field of Activity:

Festivals de films

Description:

- a) Liste de festivals italiens où des films canadiens ont été programmés ou primés.
- b) Liste de festivals de films et de télévision se déroulant au Canada qui pourrait intéresser le ministère du Spectacle et du Tourisme de l'Italie, ainsi que les producteurs italiens voulant participer à ces festivals.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Encourager la participation aux festivals des deux pays afin d'accroître les possibilités de rencontres entre producteurs de films.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministère des Communications
Téléfilm Canada

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Participation canadienne aux festivals de film et télévision
en Italie en 1985/86

1985

FESTIVAL DU FILM ET DE LA TELEVISION DE SALSO MAGGIORE
Salso, Maggiore, Italie

Du 10 au 25 avril 1985

FILM INVITE - EN COMPETITION: - LA FEMME DE L'HOTEL

42e FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE VENISE
Venise, Italie

Aout, septembre 1985

Section "Jeune Cinéma": - ARTIE SHAW: TIME IS ALL YOU'VE GOT

Section "Venise-TV": - THE BORROWER
- COUNT DOWN TO THE LOOKING GLASS - PRIX VENEZIA-TV
- EVANGELINE DEUSSE
- THE GIFT
- WALLS
- WILDFIRE: THE LEGEND OF TOM LONGBOAT

1986

TAORMINA, ITALIE

17 au 26 juillet 1986 (Compétitif)

XVII Festival international de cinéma de Taormina

Festival compétitif pour les premières ou secondes oeuvres

INVITE HORS-COMPETITION:

LE DECLIN DE L'EMPIRE AMERICAIN ... PRIX DE LA PRESSE ITALIENNE

Léa Pool a fait partie du Jury. Denys Arcand et René Malo ont assisté à la
présentation du Déclin.

TURIN, ITALIE

7 au 20 juillet, 1986 (Sur invitation)

HOMMAGE A DAVID CRONENBERG:

FILMS INVITES:

Stereo
Crimes of the Future
Rabid
Fast Company

GIFFONI VALLE PIANA, ITALIE

26 juillet au 3 août 1986 (Compétitif)

Festival du Film de Giffoni - Festival international du Cinéma pour l'Enfance
et la Jeunesse

The Peanut Butter Solution ... PRIX: LA MEDAILLE D'OR

VENISE, ITALIE

30 août au 10 septembre 1986 (Non-Compétitif)

La Biennale di Venezia

TRAMP AT THE DOOR

CANADIAN INTERNATIONAL FILM, VIDEO AND TELEVISION FESTIVALS

(The following is a list of the festivals funded by Telefilm Canada in 1986/87 through its Canadian Festivals Grants Fund).

- BANFF TELEVISION FESTIVAL**
Carrie Hunter, Executive Director
P.O. Box 1020
Banff, Alberta T0L 0C0
(403) 762-3060 tx 03-826657
- June 9 - 14, 1987 (Banff)
Registration: April 17, 1987.
COMPETITION. Television films and programs.
- CANADIAN INTERNATIONAL ANIMATION FESTIVAL**
Frederick Manter, Acting Executive Director
c/o 1240 Bay Street, suite 500
Toronto, Ontario M5R 2A7
(416) 922-0217
- Fall 1988, (Hamilton, Ontario)
Registration date: to be announced.
COMPETITION on a bi-annual basis.
Animation films and videos.

Recognized by ASIFA.
- THE WORLD FILM FESTIVAL***
FESTIVAL DES FILMS DU MONDE
Serge Losique, President and Executive Director
1455 de Maisonneuve Blvd West
Montreal, Quebec H3G 1M8
(514) 848-3883 tx 05-25472
- August 21 - September 1, 1987 (Montreal)
Inscription: July 11, 1987.
COMPETITION. Features and short films.

Recognized by I.F.F.P.A
- FESTIVAL DU CINEMA INTERNATIONAL
EN ABITIBI-TEMISCAMINGUE**
Jacques Matte, Executive Director
145 Taschereau Street West
Rouyn-Noranda, Quebec J9X 3E6
(819) 762-6212
- October 31 - November 5, 1987
(Rouyn-Noranda)
Registration: September 1, 1987.
Features, medium-length and short films.
People's choice award for feature and
regional jury award for short film.
- FESTIVAL INTERNATIONAL DE FILMS
ET VIDEOS DE FEMMES**
Linda Soucy, Executive Director
3575, St-Laurent Blvd., suite 615
Montreal, Quebec H2X 2T7
(514) 845-0243 tx 05-826852
- June 4 - 14, 1987 (Montreal)
Registration: March 10, 1987.
Films and videos directed by women.
People's choice awards for
feature-length film and for video
production.
- FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM SUPER 8 ET
VIDEO DU QUEBEC**
Jean Hamel, Executive Director
4545 Pierre de Coubertin Avenue
P.O. Box 1000, Station M
Montreal, Quebec H1V 3R2
(514) 252-3024 tx 05-829647
- March 3 - 8, 1987 (Montreal)
Registration: January 8, 1987.
COMPETITION. Super 8 films and videos
by young filmmakers.
- INTERNATIONAL FESTIVAL OF FILMS ON ART***
FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM SUR L'ART
René Rozon, Executive Director
445 St-François Xavier Street, Suite 26
Montreal, Quebec H2Y 2T1
(514) 845-5233
- March 24 - 29, 1987 (Montreal)
Registration: December 1, 1986
COMPETITION. Art films. Original
video productions will also be
admitted.
- FESTIVAL INTERNATIONAL DU NOUVEAU
CINEMA ET DE LA VIDEO, MONTREAL**
Claude Chamberlan, Executive Director
3724 St-Laurent boulevard
Montreal, Quebec H2X 2V8
(514) 843-4725/4711 tx 5560074
- October 22 - November 1, 1987 (Montreal)
Registration: August 1, 1987
New trends in cinema and video. "Films
d'auteur". Quebec critics' awards for
feature and short films. Jury award for
video production.
- FESTIVAL OF FESTIVALS**
Helga Stephenson, Acting Executive Director
69 Yorkville avenue, Suite 205
Toronto, Ontario M5R 1B8
(416) 967-7371 tx06-219724
- September 10 - 19, 1987 (Toronto)
Registration: July 31, 1987.
Features and theatrical shorts.
People's choice and film critics'
award.
- VANCOUVER INTERNATIONAL FILM FESTIVAL**
Hannah Fisher, Executive Director
788 Beatty Street, Suite 303
Vancouver, B.C. V6B 2M1
(604) 685-0260 tx 04-508354
- Beginning of October 1987 (Vancouver)
Registration date: to be announced.
Features, medium-length and
short films.

MIXED CULTURAL COMMISSION ITALY - CANADA

COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Fiche 7.03

<p>Secteur de coopération Programme:</p> <p>Coopération dans le domaine des communications</p>	<p>Domaine d'activité Field of Activity:</p> <p>Coopération dans le domaine du film et et de la vidéo</p>
--	---

Description:

Réactiver l'accord de coproduction cinématographique et encourager la coproduction de films pour passage à la télévision et sur vidéocassette.

Origine/Background:

L'Accord de coproduction cinématographique avait été étendu aux coproductions de films pour passage à la télévision lors de la réunion de la Commission mixte sur les coproductions cinématographiques de 1984 en attendant que la législation italienne sur la télévision soit complétée.

Toutefois, depuis la dernière Commission mixte de 1985, bien qu'il y ait eu des discussions sur plusieurs projets, aucun projet concret n'a été réalisé.

Objectifs/Objectives:

Réactiver l'accord de coproduction cinématographique avec l'Italie, faire davantage pour les productions de programmes pour la télévision. Trouver d'autres moyens d'accroître la coopération dans le domaine du film et de la vidéo, par exemple par le moyen du jumelage, encourager surtout la rencontre de producteurs, en particulier dans le cadre de festivals au Canada ou en Italie.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministère des Communications
Téléfilm Canada

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

<p>Secteur de coopération Programme:</p> <p>Coopération dans le domaine des communications</p>	<p>Domaine d'activité Field of Activity:</p> <p>Cooperation in Film and Video</p>
---	--

Description:

Canada Film Year - 1989

Origine/Background:

Canada seeks to increase cooperation in the co-production of film and video, and add an international dimension to this event.

Objectifs/Objectives:

To increase the knowledge of Canadian Film and Canadian artists, creators, producers and directors.

One of the activities which could form part of this project could be to encourage the exchange of film directors and visits of producers during that year. Financial implications have not yet been finalized but existing programs might be applied should additional funds for this particular aspect not be made available.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Department of Communications

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION ITALY - CANADA

COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Fiche 7.05

<p>Secteur de coopération Programme:</p> <p>Cooperation in the field of communication: visual arts</p>	<p>Domaine d'activité Field of Activity:</p> <p>Canadian participation in creation of Marconi Museum</p>
--	--

Description:

Creation of a Marconi Museum near Glace Bay, Nova Scotia.
(This fiche is for information).

Origine/Background:

A series of events were planned in Canada in December 1981 to December 1982 to commemorate Marconi's sending and receiving of the first world transatlantic messages from Signal Hill, Newfoundland and Glace Bay, Nova Scotia to Poldhu, England. These events culminated in the presentation of the Marconi International Fellowship Award of \$35,000, at Rideau Hall. A Celebration Trust was set up for these events chaired by Judge René Martin. One of the ongoing projects became the creation of a museum celebrating Marconi, who lived and worked for several years at Table Head, near Glace Bay, Nova Scotia. The Italian Community and the Marconi Celebration Trust began amassing funds for this purpose.

Funds have now been committed by the Cultural Initiatives Program of the Department Communications and by the Province of Nova Scotia in addition to funds donated by corporate sponsors and by the Italian Community across Canada. It is hoped that final funding of the project will be found.

Objectifs/Objectives:

Further underline the close ties between Canada and Italy in the communications field by honouring an Italian scientist whose pioneering work was made possible by the generosity of the Canadian and provincial governments of the time.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Department of Communications
Environment Canada
Department of Manpower and Immigration

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

ECHANGES UNIVERSITAIRES ET SCOLAIRES

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

Fiche 8.01

COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération

Programme:

Enseignement des langues et échanges
dans l'instruction

Domaine d'activité

Field of Activity:

Cours de mise à jour pour agrégés
Canadiens d'italien à Pérouse

Description:

Du côté italien, on est disposé à recevoir annuellement, à l'Université pour étrangers, à Pérouse, 4 enseignants Canadiens d'italien aux cours d'été de perfectionnement organisés par le Ministère de l'Instruction publique, Direction générale des échanges culturels.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Favoriser la diffusion correcte de la langue italienne prenant aussi en considération l'importante de la communauté italophone.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Italie: Ministère italien de l'Instruction publique
Direction générale des échanges culturels

Canada:

Financement

Financing:

Ministère Instruction publique
italien: Séjour

Calendrier suivi

Schedule, follow-up:

Côté canadien: Voyage

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

Fiche 8.02

COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:
Enseignement des langues et échanges
dans l'instruction

Domaine d'activité
Field of Activity:
Cours de mise à jour pour agrégés
Canadiens d'italien à Pise

Description:

La partie italienne est prête à réactiver les cours d'été de mise à jour d'une durée d'un mois pour 25 agrégés Canadiens d'italien à l'Ecole Normale Supérieure de Pise.

Origine/Background:

Les cours ont déjà été réalisés au cours de la période triennale 1981/83.

Objectifs/Objectives:

Diffusion de la langue italienne au Canada.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Financement
Financing:
Séjour: Ministère Affaires étrangères
italien
Voyage: Gouvernement canadien

Calendrier suivi
Schedule, follow-up:
Années académiques 1988/89

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA
COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE - CANADA

Fiche 8.03

Secteur de coopération
Programme:
Enseignement des langues et échanges
dans l'instruction

Domaine d'activité
Field of Activity:
Echanges de livres et matériel didactique

Description:

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Favoriser la culture réciproque des systèmes d'instruction et des méthodes d'enseignement.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministère italien de l'instruction publique -
Direction générale des échanges culturels.

Financement
Financing:
Italie: Ministère italien instruction
publique -
D.G. échanges culturels
Canada:

Calendrier suivi
Schedule, follow-up:

COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération Programme: Enseignement des langues et échanges dans l'instruction	Domaine d'activité Field of Activity: Echanges de fonctionnaires et/ou d'experts dans le secteur de l'instruction
--	--

Description:

Echanges pendant la période de validité du programme de 2-3 hauts fonctionnaires et/ou experts dans le secteur de l'instruction pour des visites de 10 jours.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Etudier le système scolaire et les méthodes didactiques des pays respectifs.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministère italien de l'instruction publique -
Direction générale des échanges culturels

Financement

Financing:

ITALIE: Ministère italien instruction
publique - D.G. échanges
culturels

CANADA:

Calendrier suivi

Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

Fiche 8.05

COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération

Programme:

Enseignement des langues et échanges
dans l'instruction

Domaine d'activité

Field of Activity:

Echanges d'étudiants

Description:

Contacts directs entre les institutions scolaires pour l'échange des étudiants des écoles secondaires.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:
Institutions scolaires

Financement

Financing:

ITALIE: Ministère italien instruction
publique - D.G. échanges
culturels

CANADA:

Calendrier suivi

Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA
COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE - CANADA

Fiche 8.06

Secteur de coopération
Programme:
Enseignement des langues et échanges
dans l'instruction

Domaine d'activité
Field of Activity:
Echanges d'assistants et d'instructeurs

Description:

Echanges d'assistants en langue maternelle pour les écoles secondaires et d'instituteurs.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministère italien de l'instruction publique.
Direction générale des échanges culturels.

Financement

Financing:

ITALIE: Ministère instruction
publique - D.G. échanges
culturels

CANADA:

Calendrier suivi

Schedule, follow-up:

COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération

Programme:

Enseignement des langues et échanges
dans l'instruction

Domaine d'activité

Field of Activity:

Rencontres entre les responsables des
échanges éducatifs

Description:

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministère italien de l'instruction publique.

Direction générale des échanges culturels.

Financement

Financing:

ITALIE: Ministère italien instruction
publique - D.G. échanges
culturels

CANADA:

Calendrier suivi

Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

Fiche 8.08

COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:
Coopération au niveau universitaire

Domaine d'activité
Field of Activity:
Collaboration directe entre les Universités

Description:

Conclusion d'accords directs entre les Universités des deux Pays et programmes de recherches en commun.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:
Universités en Italie et au Canada

Financement
Financing:
Universités italiennes et canadiennes

Calendrier suivi
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

Fiche 8.09

COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:
Coopération au niveau universitaire

Domaine d'activité
Field of Activity:
Echanges de professeurs universitaires

Description:

Echanges de professeurs universitaires pour des séjours d'une durée maximum de 14 jours et pour un total de 56 jours.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

ITALIE: Ministère de l'instruction publique - Direction des Universités
Ministère des affaires étrangères - Direction générale des relations
culturelles, Bur. I

Financement

Financing:

ITALIE: Min. instruction publique
Dir. univ.
Min. affaires étrangères
Bur. I

CANADA:

Calendrier suivi

Schedule, follow-up:

COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:
Bourses d'études

Domaine d'activité
Field of Activity:
Echange de boursiers

Description:

L'Italie accordera annuellement 80 mensualités de bourses d'études à des citoyens canadiens pour des études dans les domaines de la linguistique, des humanités et des sciences.

Le Canada accordera chaque année 5 bourses au niveau universitaire d'une durée maximum de 12 mois.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministère des affaires étrangères - Direction générale relations culturelles
Bur. IX

Financement

Financing:

ITALIE: Min. affaires étrangères
D.G.R.C. - Bur. IX

CANADA:

Calendrier suivi

Schedule, follow-up:

COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Secteur de coopération Programme: Academic Relations	Domaine d'activité Field of Activity: Canadian Studies
--	--

Description:

Canadian Studies Programs of support as follows:

- Library support and Learned Journals Programs (separate fiche attached)
- Annual grant to the Italian Association for Canadian Studies, which includes support for the annual conference, publication of a bulletin and various books on Canada, sponsorship of symposia and assistance with programs of visiting Canadian Studies speakers;
- Grant to the Milan-Pisa Canadian Studies Centre;
- Faculty Enrichment Program for Italian academics (approximately 10 per year)

Origine/Background:**Objectifs/Objectives:**

The objectives of the Department's Canadian Studies Program is to encourage the development of teaching, research and publication about Canada in Italy by the Italian Academic Community.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

Academic Relations Division
 Department of External Affairs
 The Canadian Embassy, Rome

Financement
Financing:

Department of External Affairs

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Secteur de coopération Programme:	Domaine d'activité Field of Activity:
Academic Relations	Donation of Canadian government publications to Italian academic libraries.

Description:

Selective Depository Library Program enables Italian institutions to obtain Canadian government publications as required.

Origine/Background:

Italian universities (Bologna, Messina, Genoa, Roma) are designated Selective Depository libraries for Canadian government publications.

Objectifs/Objectives:

To support the study of Canada by strengthening library holdings of Canadiana.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Academic Relations Division, Department of External Affairs

Financement
Financing:

Government of Canada

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Secteur de coopération
Programme:

Academic Relations

Domaine d'activité
Field of Activity:

Donation of Canadian books and learned journals to Italian academic institutions, in support of Canadian studies.

Description:

Donations of Canadian books are made to Italian university libraries on the recommendation of the Canadian Embassy in Rome. The lists of desired books are drawn up by the recipient institutions themselves.

The Department also purchases annually 74 subscriptions to Canadian learned journals for distribution among 12 Italian universities.

Origine/Background:

The following universities have benefitted from these programs during the past two years:

Univ. of Milan	Univ. of Firenze	Univ. of Pisa
Univ. of Catania	Univ. of Genoa	Univ. of Rome
Univ. of Bari	Univ. of Messina	Univ. of Venice
Univ. of Bologna	Univ. of Padua	Univ. of Torino

Objectifs/Objectives:

To support the development of Canadian studies by strengthening library holdings of Canadiana.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Academic Relations Division, Department of External Affairs

The Canadian Embassy, ROME

Financement
Financing:

Department of External Affairs

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION ITALY - CANADA

COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Academic Relations

Domaine d'activité
Field of Activity:

Graduate Scholarships and Fellowships
offered by the Government of Canada

Description:

Eight awards are offered annually to Italy under the Government of Canada Awards Programme. Included under the programme are all areas of the arts, humanities, the social, physical and biological sciences and engineering.

Origine/Background:

Canada currently offers 8 awards to the Italy while the Italian side has been reciprocating by offering a similar number of awards.

Objectifs/Objectives:

The awards are to enable Italian scholars of high academic standing to undertake post-graduate studies or post-doctoral research in Canadian institutions.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

The Canadian side having increased the number of awards for Italian scholars to 8 beginning in the 1987-88 academic year and expresses the hope that Italy will be able to respond with a similar increase in the number of awards it offers to Canadians.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Academic Relations Division,
Department of External Affairs,

World University Service of Canada
Canadian Embassy, Rome

Financement/Financing

Academic Relations Division,
Department of External Affairs

**Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:**

MIXED CULTURAL COMMISSION ITALY - CANADA
 COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Secteur de coopération Programme: Echange universitaires et scolaires * Coopération interuniversitaire	Domaine d'activité Field of Activity: Information générale
---	--

Description:

Publications offertes par l'Association des Universités et Collèges du Canada:

- 1) Répertoire des universités canadiennes, 1986-1987
- 2) Dirigeants et administrateurs des universités canadiennes, 1986-1987
- 3) Compendium de statistiques concernant les universités, 1986
- 4) Rapport annuel de l'AUCC, 1986
- 5) Affaires universitaires

Origine/Background:

Transmission de documents et publications, à titre de renseignement.

Objectifs/Objectives:

Pour information

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

L'AUCC.

Financement
Financing:

Sans objet.

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

<p>Secteur de coopération Programme:</p> <p>Coopération universitaire</p>	<p>Domaine d'activité Field of Activity:</p> <p>Coopération universitaire avec les pays en voie de développement</p>
---	--

Description:

Participation à un projet de recherche sur les caractéristiques, les objectifs et les résultats de la coopération universitaire avec les pays en voie de développement telle qu'elle se présente dans les pays de la Communauté Européenne et dans d'autres pays de l'Europe et de l'Amérique du Nord.

Origine/Background:

L'Institut pour la Coopération Universitaire, Rome, réalise ce projet pour le compte du Ministère des Affaires étrangères italien et a invité l'AUCC à fournir les renseignements sur le Canada.

Objectifs/Objectives:

L'ICU prévoit réunir, étudier et comparer les résultats de ce projet de recherche entrepris simultanément dans plusieurs pays.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

L'Institut pour la Coopération Universitaire, Rome
L'AUCC

<p>Financement Financing:</p> <p>ICU</p>	<p>Calendrier, suivi Schedule, follow-up:</p> <p>Collaboration va se poursuivre pendant les 2-3 mois à venir.</p>
--	---

COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Academic Relations

Domaine d'activité
Field of Activity:

Umberto Eco research scholarships
 in communication

Description:

Approximately 5 awards will be made available to graduate students of University of Bologna to study or conduct research in the area of communications in Canadian universities.

Origine/Background:

Recipient of the 1984 Marshall McLuhan Teleglobe Prize, Umberto Eco decided to create this scholarship program using the prize response to an invitation from the Canadian Commission for Unesco, the Association of Universities and Colleges of Canada assisted in the preparation and planning of the program. The program will be administered by the AUCC in Canada.

Objectifs/Objectives:

It is hoped to see the first Italian scholars working in the field of communications come to Canada in 1987-88.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

University of Bologna
 Canadian Commission for UNESCO
 Association of Universities and Colleges of Canada

Financement
Financing:

Umberto Eco's Teleglobe Prize

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION ITALY - CANADA
 COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Secteur de coopération Programme: Academic Relations	Domaine d'activité Field of Activity: Canadian Studies Seminar for European Educators
--	--

Description:

Two 2-week seminars on Canadian studies are conducted in Canada in July and August, to explore aspects of Canada's educational systems, history, geography, culture, and political life, thereby providing participants with material that they can use in designing units of Canadian studies, or in the teaching of English in their European classrooms. In 1985, five (5) participants came from Italy, and two (2) in 1986. This program is being continued in 1987.

Origine/Background:

This is the eighth year of operation for this program which is offered by the Ontario Ministry of Education in co-operation with the Department of External Affairs, Canada.

Objectifs/Objectives:

To provide to the participants a knowledge of Canada's educational systems and the cultural and political life of the country.

To provide materials for the design of units in Canadian Studies and/or in the teaching of English in European classrooms.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

1. Ontario Ministry of Education
2. Department of External Affairs, Canada

Financement

Financing: The airfare is the responsibility of the participant. The seminar fee includes the academic program, accommodation, all excursions printed materials. Participants receive a subsidy from the Government of Canada. The Ontario Ministry of Education provides all administrative arrangements.

Calendrier, suivi

Schedule, follow-up:

COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Secteur de coopération Programme: Exchange of Persons	Domaine d'activité Field of Activity: Teacher Exchange between Ontario and Italy
---	--

Description: This is usually a one-year program, based on post-to-post exchange and exchange of accommodation. Exchangees retain all conditions of employment of their home jurisdiction, including salary. Time of employment matches the Ontario school-year (September 1st to June 30th). Exchangees must have a working knowledge of the language of the receiving country. Usually the Ontario teacher would teach English as a second language, and the Italian teacher would teach the Italian language. An Italian teacher fluent in French might find placement in Ontario's French language schools.

Origine/Background:

This would be a new program but would operate in parallel with international teacher exchange programs between Ontario and other countries.

There has never been an agreement between Ontario and Italy regarding educator exchange. Ontario receives periodic inquiries from teachers, especially in the Metro Toronto area, about possible exchange with Italy. Ontario would like to discuss with the Italian side the possibility of initiating such exchanges.

Objectifs/Objectives:

1. To increase the facility of the exchange teachers in the language of the receiving country.
2. To learn about the teaching methodologies in another country.
3. To learn about another educational milieu.
4. To appreciate the culture of another country.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

1. Ontario Ministry of Education.

Financement**Financing:**

The Ontario Ministry of Education makes all administrative arrangements for its exchange teacher, and provides a travel grant to the Ontario teacher with additional allowances, depending on the size of the family.

Calendrier, suivi**Schedule, follow-up:**

MIXED CULTURAL COMMISSION ITALY - CANADA

COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Secteur de coopération**Programme:**

Academic Relations

Domaine d'activité**Field of Activity:**

Educator Seminar in Italy (Siena & Rome)

Description:

This seminar is a general introduction to Italy, its socio-economic structure and contemporary culture, as well as its history and art. Information will be provided through a series of lectures and cultural excursions. The first 4 days take place in Rome, and serve as an orientation. The other 3 1/2 weeks will be in San Gimignano, close to Siena.

Origine/Background:

A bursary seminar program for ten secondary school Ontario teachers took place in 1981, 1982 and 1983. It was discontinued in 1984. In 1985, it was decided to offer a program for all Ontario teachers so that they could appreciate the background from which many of their students come.

Objectifs/Objectives:

1. To immerse the participants in the culture of an area of Italy that gave rise to the Renaissance.
2. To appreciate the small Italian town atmosphere by accommodating the participants in Italian homes.
3. To teach the simple elements of conversational Italian.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

1. Ontario Ministry of Education
2. Intercultura, Roma.

Financement**Financing:**

The participants pay their airfare and seminar fee. The Ontario Ministry of Education makes the administrative arrangements in conjunction with Intercultura.

Calendrier, suivi**Schedule, follow-up:**

This program will be closely monitored this year to check for the reaction of participants. Other areas of Italy could be the venue for future programs. Another area to explore would be Italian language seminars.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Academic Relations

Domaine d'activité
Field of Activity:

Ontario-Italy Student Exchange Program

Description:

This is a three-month reciprocal/sequential exchange for secondary school students.

Origine/Background:

The program has been operating for seven years and serves an average of 60 Ontario participants annually. (An equivalent number of Italian students take part in the exchange.) In 1986-87 a record number of 69 students from each jurisdiction are participating in the program.

Objectifs/Objectives:

To provide a linguistic and cultural experience for the participants. Ontario students acquire or deepen their knowledge of Italian language and culture. Italian students improve their English and learn about the diversity of Canadian culture.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

1. The Ontario Ministry of Education
2. Intercultura, Roma.

Financement

Financing:

Student participants are responsible for their airfares and orientation upon arrival in Italy. The Ontario Ministry of Education provides a subsidy towards the student's airfare in addition to all administrative arrangements.

Calendrier, suivi

Schedule, follow-up:

COMMISSION CULTURELLE MIXTE ITALIE - CANADA

Secteur de coopération Programme: Alberta-Italy Six-month Student Exchange Program	Domaine d'activité Field of Activity: Student exchange (senior high school level)
--	---

Description:

Eligible Alberta students in grades 11 and 12 will be twinned with similar Italian students. Italian students will come to Alberta early in the school year and live with their Alberta twins and families and attend Alberta schools for three months. Later in the school year, Alberta students will go to Italy for a similar experience. Italian arrangements are likely to be made by Interculture Italy.

Origine/Background:

This program will parallel, in structure and intent, the student exchange program between Alberta and the Federal Republic of Germany. Early discussions about this exchange took place with the Italian Vice-Consul in Edmonton.

Objectifs/Objectives:

The program will be designed to give participating Alberta students the opportunity to:

- 1) Improve their knowledge of Italian as heritage/second language.
- 2) Learn about Italian life and culture.
- 3) Experience a new school system.
- 4) Experience personal growth in social skills, initiative, independence, tolerance, understanding, etc.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Please note that this program is not yet underway. The Province of Alberta has given tentative approval to the program, but implementation is delayed during the current period of budget restraint.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

When implementation of this program begins, it will be administered in Alberta by Alberta Education. Overtures will be made to Interculture Italy to administer activities in Italy.

Financement
Financing:

Alberta students will fund their own travel. Alberta Education will provide administration and coordination.

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

This is impossible to predict, but a delay of at least one year is anticipated in implementation by Alberta.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Education

Domaine d'activité
Field of Activity:

Information Exchange

Description:

Exchange of publications and other information on public school and teacher education in Canada and Italy at elementary, high school and university levels, preferably in English or French language.

Origine/Background:

Required for use in supplementing existing education reference files and to be included in the Education Information Centre that will be established by the Province of Nova Scotia in the coming fiscal year.

Objectifs/Objectives:

- To help inform Nova Scotia educators, students, the news media and the public about education in Nova Scotia and elsewhere.
- To provide a basis for comparative study in education.
- To help answer public enquiries about educational programs, exchanges and other opportunities, including those of an international nature.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Nova Scotia Department of Education.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Public Schools
Universities

Financement
Financing:

Nova Scotia Department of Education

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Centre to be established, April, May 1987

Contact: Fay Lee, N.S. Department of
Education

MIXED CULTURAL COMMISSION ITALY - CANADA

COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Secteur de coopération Programme: Cultural Cooperation - CMEC	Domaine d'activité Field of Activity: Education - Heritage Language Instruction 1986-87
---	--

Description:

Under the general rubric of multicultural or intercultural education, provinces have undertaken administrative and programme measures as part of a process of making education responsive to the cultural and linguistic adversity that characterizes our society.

Origine/Background:

The main areas of activity in multicultural education, of which the Italian language and culture are of particular importance in those provinces where there is a large concentration of people of Italian origin are:

- language
- curriculum
- intercultural understanding and communication
- research

Objectifs/Objectives:

There are three major types of provision for Heritage Language instruction. The first, and least common are bilingual programmes within the public school system, in which a heritage language is used as a medium of instruction for about half the school day. Second, are programmes funded by provincial governments and administered by local school boards in which the heritage language is taught as a subject either within the regular school day or after school hours. Finally, ethnocultural communities, including Italian communities, operate full or part-time programmes on Saturday morning or after school hours on week days, usually with financial support provided by one or other order of government, and often with support of the local school board, e.g. through use of local facilities.

As an example, it should be noted that Manitoba currently offers fifteen heritage language programmes, Ontario fifty and Quebec thirty-nine.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

Apart from seminars organized by Ontario in cooperation with Intercultura, there is no formal exchange involving ministries/departments responsible for education in Canada in youth and high school student exchanges.

Financement
Financing:**Calendrier, suivi**
Schedule, follow-up:

ECHANGES DE PERSONNES ET BANQUE DE MISSIONS

CONSULTATIONS CANADA/ITALIE
LES ECHANGES DE PERSONNES/LA BANQUE DE MISSIONS

Vous avez déjà reçu la liste des activités qui ont été réalisées en 1986 grâce à la "Banque de Missions". Au plan statistique c'est, au total, 16 missions utilisant 175 jours/visite de part et d'autre (119 jours/visites de Canadiens contre 56 jours/visites de personnalités culturelles italiennes); de manière plus détaillée, voici comment se regroupent ces missions:

- a) 7 missions d'Italiens dans le domaine académique pour 56 jours/visites
- b) 5 missions de Canadiens dans le domaine académique pour 51 jours/visites
- c) 4 missions de Canadiens dans le domaine culturel pour 68 jours/visites.

2. Nous pouvons donc rapporter que la "Banque de Missions" avec l'Italie a très bien fonctionné tant au plan de la qualité que du nombre des activités qu'elle a permises. Nous souhaitons reconduire ce mécanisme pour les deux prochaines années. Pour ce faire, nous joignons une fiche rappelant le concept, les procédures et modalités de la "Banque de Missions" et désirons que cette fiche apparaisse au procès-verbal des prochaines consultations Canada/Italie.

Jacques La Rochelle
Programme d'échange de
personnes
Direction de la Politique
culturelle

SOMMAIRE DES ACTIVITES REALISEES EN 1986

A) Missions italiennes au Canada

- 1) Les professeurs Remo Bodei, Renato Barilli, Elio Gioanola, Giogia Pallini et Ricardo Scrivano sont venus participer à la conférence intitulée "L'Enigma Pirondella" qui se tenait du 23 au 26 octobre 1986 à l'Université Carleton d'Ottawa.
- 2) Le professeur Remo Bodei a participé à des rencontres/tables-ronde à l'Université de Toronto les 27/28 octobre 1986 et s'est rendu à l'Université de Montréal pour y donner une conférence les 29/30 octobre.
- 3) Le professeur Elio Gioanola à l'Université de Toronto les 27/28 octobre et à l'Université McMaster les 29/30 octobre pour participer à une table-ronde et y donner une conférence.
- 4) Le professeur Ronato Barilli effectua une visite à l'Université de Toronto les 27/28 octobre ainsi qu'à l'Université de Montréal les 29/30 octobre pour participer à des rencontres et donner une conférence.
- 5) Le professeur Giorgia Pallini à l'Université de Toronto les 27/28 octobre à l'Université McMaster pour des rencontres (table-ronde) et une conférence.
- 6) Le professeur Riccardo Scrivano donne le 27 octobre une conférence à l'Université Laurentienne et participe à une table-ronde à l'Université de Toronto le 28 octobre 1986.
- 7) Le professeur Gianni Vattimo de l'Université de Turin
 - a) participe du 25 au 28 septembre 1986 à la conférence intitulée: "Nietzsche and the Thetoric of Nihilism" à l'Université Carleton;
 - b) donne une conférence à l'Université du Québec à Montréal (UQUAM) le 29 septembre et
 - c) se rend à l'Université d'Edmonton pour y donner une autre conférence le 30 septembre 1986.
- 8) Le professeur M. Lorgnet de l'Université de Bologne en visite en janvier 1987 pour une série de conférences au Département de la littérature, des langues et de la linguistique de l'Université Simon Fraser.

B) MISSIONS DE CANADIENS EN ITALIE

- 9) Le Dr Stan Reid de l'Université du Nouveau-Brunswick à l'Université Degli Studi du Pisa en Italie du 7 au 10 septembre 1986 en analyse de possibilité de recherches conjointes dans le domaine de la "croissance des exportations chez les PME".
- 10) M. Richard Pérusse, Directeur général de la Conférence des Recteurs et des Principaux des Universités du Québec participa en novembre 1986 à Rovello, Italie, à un symposium sur les échanges internationaux d'étudiants.
- 11) Professeur Victor Zaslavsky du "Memorial University of Newfoundland" en Italie à partir du 18 décembre 1986 pour donner une série de conférences, participer à des séminaires et autres rencontres aux universités d'Aquila (18/19 dée.), de Perugia (du 12 au 21 jan.87), de Naples (fin janvier 87) et de Venise (début février 87).
- 12) Professeur Jamshed Mavalwah de l'Université de Toronto a participé du 28 novembre au 6 décembre à Florence au "Festival dei Popoli" (Institut italien des films ethnographiques).
- 13) A l'invitation du critique Achille Bonito Oliva, les trois artistes canadiens (Kin Kozolonka, Dai Skuse et Napoléon Brousseau) sous le nom de groupe "FAST WORMS" ont donné du 12 décembre 86 au 2 janvier 87 des performances à Arcireale en Sicile.

Secteur de coopération Programme: Echange de personnes	Domaine d'activité Field of Activity: Banque de missions
--	--

Description:

Le concept de "banque" vise à faciliter l'échange de personnes dans les domaines académiques ou culturels et à favoriser les activités en dehors des programmes déjà établis en permettant des visites de tous genres (prises de contacts, recherches, tournées de conférences, etc) dans tous les secteurs/disciplines des domaines académiques et culturels.

La banque constitue un contingentement exprimé en terme de jours/visites que l'une et l'autre des parties s'offrent réciproquement au cours d'une année civile.

Modalités:

- Chaque partie met à la disposition de l'autre partie, une "banque" totalisant 100 jours/visites par année civile, pour des missions/visites; les frais de séjour seront à la charge du pays hôte selon les taux et la politique en vigueur dans le pays;
- la durée de chacune de ces missions n'excédera pas 21 jours;
- les modalités de financement seront les suivantes: frais de transports internationaux jusqu'au point le plus éloigné de destination du pays d'accueil à la charge du pays d'origine, frais de séjour et de déplacements internes à la charge du pays d'accueil;
- les projets de missions devraient être complets et détaillés, et comprendre, dans toute la mesure du possible, le curriculum vitae du visiteur (ou un résumé), le programme de mission, les itinéraires précis et les listes de personnes que les intéressés désirent rencontrer ou des organismes qu'ils souhaitent visiter;
- les projets de missions/visites devront d'abord être soumis par la personne ou l'organisme intéressé aux autorités de son pays d'origine (et non aux ambassades ou par l'entremise de l'organisme hôte);
- une fois son approbation donnée, le pays d'envoi en fait part au pays hôte par voie diplomatique, normalement 4 semaines à l'avance; ainsi l'approche auprès des autorités hôtes (pour les frais de séjour et de transport interne) se fait uniquement par l'entremise de l'ambassade du pays d'origine du visiteur;
- le visiteur, les autorités de son pays d'origine ou encore l'organisme hôte sont responsables de la planification et de l'organisation du programme de la mission/visite; le rôle des autorités du pays hôte se limite à informer et/ou à coordonner au besoin.

Autres considérations

- Les autorités du pays d'envoi détiennent le rôle principal quant à la décision de donner suite ou non à une demande de ses ressortissants; une fois que la demande lui est transmise, le pays hôte ne se réserve que le droit de suggérer au besoin des modifications qui faciliteraient la réalisation de la mission/visite ou enrichiraient le contenu du programme;
- compte tenu de cette répartition des responsabilités, chaque partie informera l'autre des nom et adresse de l'autorité à qui leur ressortissant respectif devra soumettre sa demande.

Décision et mise en oeuvre/Décision and Implementation

COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Secteur de coopération Programme: Youth Exchanges	Domaine d'activité Field of Activity: Student Working Holiday
---	---

Description:

Enables students (age 18-25) to accept temporary employment in the host country on a reciprocal basis.

Origine/Background:

The Canadian Federation of Students-Services administers since 1975, through its agency Travel Cuts, the Student Work Abroad Program (SWAP) in coordination with counterpart student travel organizations in Australia, New Zealand, Japan, Ireland and the U.K. Travel Cuts would like to expand to Italy in 1988 and wishes to contact appropriate authorities in Italy.

Objectifs/Objectives:

The program aims to provide university and college students with the opportunity to expand and enhance their overseas travel experience by living and working in other cultures.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

David Smith Director, International Exchange Travel Cuts 187 College Street Toronto, Ontario M5T 1P7 Telex: 06-22436 Tel: (416) 977-3703	Réal Trudel Head, International Exchange Programs Cultural Policy Division Dept. of External Affairs Tel: (613) 992-9919
---	---

Financement
Financing:

No funding required

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

ECHANGES ARTISTIQUES - GÉNÉRAL

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:
Coopération dans le secteur de la culture et de l'art

Domaine d'activité
Field of Activity:
Collaboration pour empêcher les importations illicites, les exportations et les transferts d'oeuvres d'art

Description:
Les deux Parties s'engagent à collaborer pour empêcher toute importation illicite, exportation et transfert de propriété concernant des biens culturels conformément à la Convention UNESCO du 14.11.1970, ratifiée par les deux Parties.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Financement
Financing:

Calendrier suivi
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION ITALY - CANADA
 COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Secteur de coopération Programme: Echanges artistiques	Domaine d'activité Field of Activity: Visites d'artistes étrangers
--	--

Description:

Programme de subventions permettant aux organismes et établissements du Canada d'accueillir des artistes étrangers de premier plan.

Origine/Background:

Ce programme s'inscrit dans le cadre des échanges culturels entre le Canada et l'étranger; il est administré par le Conseil des Arts du Canada pour le compte du Ministère des Affaires extérieures.

Objectifs/Objectives:

Encourager l'accueil et les échanges d'artistes sur une base de réciprocité de programme.

Les institutions canadiennes, invitant des artistes italiens, apprécieraient bénéficier d'une réciprocité avec une institution italienne avec laquelle cet artiste italien, retenu pour ce programme, aurait une certaine influence. Dans de tels cas, la Partie canadienne souhaiterait que l'Italie accorde une attention particulière à toute demande d'aide d'une institution italienne.

Il pourrait en être de même pour tout artiste canadien qui, avec l'appui des services culturels canadiens, serait invité par une institution culturelle italienne à donner une série de cours ou d'exposés dans un des domaines de l'art.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**
Financement
Financing:

Ministère des Affaires extérieures
 et Conseil des Arts

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Visiting Foreign Artists
Program

Domaine d'activité
Field of Activity:

Film

Description:

Bruno Bigoni has been invited to give a workshop in Montreal in October 1987

Origine/Background:

Invited by Mainfilm, Montreal

Objectifs/Objectives:

The program is aimed at providing Canadian arts organizations with the opportunity of inviting experts from overseas to conduct workshops and master classes.

Jury selection made and invitation extended. For information only.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Department of External Affairs
Canada Council

Financement
Financing:

Department of External Affairs
Canada Council

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:
Coopération dans le secteur de la culture et de l'art

Domaine d'activité
Field of Activity:
Musique
(Invitation de pianistes canadiens)

Description:

L'Association musicale "Valentino Bucchi" est disposée à inviter des pianistes canadiens pour participer au Jury international du Prix annuel "Valentino Bucchi di Roma capitale" pour jeunes musiciens.

Origine/Background:

Le Prix Valentino Bucchi organise des concours internationaux d'exécution et composition musicale. Des jeunes compositeurs canadiens ont participé avec fréquence aux concours: en 1986 la pianiste canadienne Constance Channon Douglas a fait partie du jury pour le concours d'exécution "Musique et nature pour l'enfance".

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Italie: Association musicale "Valentino Bucchi" - Via Ubaldino Peruzzi, 20 Rome
Canada: Ministère de la culture ou l'Institution canadienne compétente

Financement
Financing:
Séjour: Association Bucchi
Voyage: Institution canadienne compétente

Calendrier suivi
Schedule, follow-up:

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Arts d'interprétation

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges artistiques

Description:

Le Canada souhaiterait accueillir des compositeurs italiens éminents afin que le milieu musical profite de l'expérience et des connaissances musicales dont l'Italie est si riche. Le Canada serait heureux que le compositeur de très grande réputation, Luigi Nono, puisse venir diriger un ou plusieurs orchestres ainsi que donner des conférences ou des "master classes" dans différentes facultés universitaires à travers le Canada.

Origine/Background:

Plusieurs sociétés de musique contemporaine et facultés de musique ont déjà souligné leur intérêt à recevoir d'éminents compositeurs italiens. La récente visite de Luciano Berio a d'ailleurs démontré la vivacité de cet intérêt.

Objectifs/Objectives:

Donner à nos étudiants en musique, nos futurs compositeurs, ainsi qu'à nos actuels musiciens et compositeurs la chance de se familiariser avec la création musicale italienne.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministère des Affaires extérieures
Société internationale pour la musique contemporaine
Les institutions musicales et les facultés de musique visées

**Financement
Financing:**

- Ministère des Affaires extérieures du Canada
- Les institutions musicales canadiennes visées

**Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:**

MIXED CULTURAL COMMISSION ITALY - CANADA

COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Fiche 10.05

Secteur de coopération
Programme:

Arts d'interprétation

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges artistiques

Description:

Entamer des discussions afin d'arriver à une entente générale pour:

- a) développer des réseaux de tournées pour les compagnies artistiques, y compris celles de moyenne et de petite grandeur.
- b) protéger les cachets des compagnies artistiques dont les tournées font partie des programmes d'échanges culturels entre nos deux pays.

Origine/Background:

Les petites et moyennes entreprises artistiques canadiennes ont souvent des difficultés à développer leurs contacts pour se produire à l'étranger, et ont parfois souffert de problèmes financiers avec des agents de tournées. Il devient donc souhaitable que les bons offices des deux gouvernements soient mis à la disposition de nos artistes, afin d'améliorer leur situation qui est souvent précaire due au manque de ressources humaines et financières.

Objectifs/Objectives:

Faciliter les échanges artistiques avec l'Italie et assurer la présence de compagnies artistiques canadiennes en Italie et de compagnies artistiques italiennes au Canada.

Un des moyens d'arriver à cet objectif serait par l'établissement d'un répertoire ou d'un inventaire d'agents, de contacts ainsi que de salles, y compris les petites et les moyennes salles, qui seraient prêts à recevoir les compagnies de musique, théâtre, danse ou variétés canadiennes, y compris celles de petite et moyenne envergure financière.

L'Office des Tournées du Conseil des Arts possède déjà un inventaire des salles canadiennes moyennes et grandes et pourrait éventuellement ajouter un inventaire des petites salles. Cet inventaire pourrait être mis à la disposition des compagnies italiennes désirant se produire au Canada.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministère des Communications
Ministère des Affaires extérieures
Office des Tournées du Conseil des Arts

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Secteur de coopération Programme:	Domaine d'activité Field of Activity:
Promotion artistique	Arts de la scène

Description:

Visites au Canada de producteurs italiens de théâtre jeune public.

Voir liste ci-jointe.

Une ou deux visite(s) pourrai(en)t être organisée(s) dans le prochain exercice.

Origine/Background:

Les échanges Canada-Italie dans le domaine du théâtre pour enfants n'atteignent pas le niveau observé en France et en Belgique. Nous désirerions combler ce fossé en favorisant des rapprochements entre producteurs et créateurs.

Objectifs/Objectives:

La partie canadienne désirerait favoriser un accroissement des échanges de productions et en venir, ultérieurement, à d'éventuelles coproductions.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

- MAE du Canada
- Contrepartie italienne

**Financement
Financing:**

Banque de 100 jours

**Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:**

- Teatro Stabile di Torino,

Annexe I

M. Franco Passatore ou Mme Maura Martano

- La Baracca, Societe Cooperativa A.R.L., Bologna
Mme Valeria Frabetti ou M. Maurizio Scarpa

- Ruotalibera, Cooperatiave di servizi culturali, Roma,
M. Oswaldo Alzari

MIXED CULTURAL COMMISSION ITALY - CANADA
 COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Secteur de coopération Programme: Promotion artistique	Domaine d'activité Field of Activity: Arts de la scène
--	--

Description:

Visite au Canada de Mme Velia Pappa (fest. de Polverigi) au Festival de théâtre des Amériques, du 26 mai au 7 juin 1987.

Origine/Background:

Mme Pappa est bien connue du milieu théâtral canadien. Cette visite a pour but de la familiariser avec nos plus récentes productions théâtrales et lui permettre de renouer contact avec nos directeurs, auteurs et metteurs en scène.

Objectifs/Objectives:**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:****Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

Ministère des Affaires extérieures
 Festival de Théâtre des Amériques

Financement
Financing:

Ministère des Affaires extérieures

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION ITALY - CANADA
 COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Secteur de coopération Programme: Arts de la scène	Domaine d'activité Field of Activity: Théâtre
--	---

Description:

Tournée européenne de la pièce "Vinci" du Théâtre de Quat'sous.

Origine/Background:

Cette tournée est présentement en négociation. Nous n'avons pas de dates précises en Italie mais il est plus que probable que la pièce sera présentée en octobre 1987 à Rome et éventuellement à Milan.

Objectifs/Objectives:**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

~~Projet nous sera soumis d'ici la fin février 1987.~~

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministère des Affaires extérieures du Canada.
 Ministère des Affaires culturelles du Québec.

Financement
Financing:

MAE
 MAC(?)

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION ITALY - CANADA
 COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Secteur de coopération Programme: Arts de la scène	Domaine d'activité Field of Activity: Danse
--	---

Description:

Tournée européenne de Margie Gillis en été 1987; Festival de Venise en juillet et septembre (représentations et stades), Florence en juillet. Dates précises à confirmer.

Origine/Background:

Mlle Gillis n'en est pas à sa première tournée européenne. La présente tournée reflète cependant un intérêt accru, en Italie, pour ses oeuvres et son enseignement.

Objectifs/Objectives:**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:****Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

Ministère des Affaires extérieures du Canada.

Financement
Financing:

Ministère des Affaires extérieures

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:
Coopération dans le secteur de la culture et de l'art

Domaine d'activité
Field of Activity:
Echanges d'expositions

Description:
Echange d'au moins une exposition de haut niveau.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:
Italie: Ministère affaires étrangères - D.G.R.C. Bur. III
Ministère des biens culturels

Financement
Financing:
ITALIE: Ministère affaires étrangères
Bur. III
CANADA:

Calendrier suivi
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION ITALY - CANADA
 COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Exchange Show: Calgary-Milano

Domaine d'activité
Field of Activity:

Visual Arts

Description:

1. Exhibition of 20 Italian artists at Off Centre Centre, Calgary, Alberta May 5 May 5 - 24, 1987, along with 10 Calgary artists.
2. Exhibition of 10 Calgary artists at Centro Lavoro Arte, in Milan, Italy
 Additional venues are being sought.

Origine/Background:

The Off Centre Centre is an artist-run centre which is establishing contacts with Galleries in Europe for an ongoing series of exchanges. Previous projects include: hosting artists-in-residence, from Belgium and Germany.

Objectifs/Objectives:

To introduce Alberta art to international audiences.

To introduce European art to Alberta art community and the general public.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION ITALY - CANADA
 COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Secteur de coopération Programme: National Museums of Canada	Domaine d'activité Field of Activity: Visual Arts: Exhibition
--	---

Description:

Leonardo: Engineer and Architect (Italy)

Origine/Background:

Organized by the Montreal Museum of Fine Arts, Montréal, Québec

Objectifs/Objectives:

To be shown at the Montreal Museum of Fine Arts 22 May - 8 November 1987

An exhibition to mark the centennial of the Association of Engineers of Canada. The Montreal Museum has chosen to show examples of Leonardo's work as an engineer and as an architect.

Loans for the exhibition are from:

Florence: Biblioteca Nazionale Centrale
 Gabinetto Disegni e Stampe degli Uffizi

Sienna: Biblioteca Comunale degli Intronati

Turin: Biblioteca Reale

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

Organized by Mr. Pierre Théberge, Director of the Montreal Museum of Fine Arts in collaboration with Mr. Paolo Galluzzi, Director of the History Museum in Florence, and with Mr. Jean Guillaume, Professor at the Centre of Renaissance Studies of the University of Tours.

Financement
Financing:

The Montreal Museum of Fine Arts

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION ITALY - CANADA
 COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Secteur de coopération Programme: National Museums of Canada	Domaine d'activité Field of Activity: Visual Arts: Exhibition
--	---

Description:

Pietro Longhi: The Paintings in the Palazzo Leoni Montanari

Origine/Background:

Fourteen paintings by the Venetian painter, Pietro Longhi (1702-1785), from the collection of the Palazzo Leoni Montanari, Vicenza, Italy.
 A travelling exhibition organized by the Banca Cattolica Del Veneto.

Objectifs/Objectives:

The Art Gallery of Ontario will present the exhibition in October 1987 to coincide with the theatrical events "Italy on Stage" which will also take place in Toronto.

The Art Gallery of Hamilton is anxious to present the exhibition from September 9-28, to coincide with the annual Festitalia celebrations in the city of Hamilton.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

The Canadian tour of this exhibition is organized by the Istituto Italiano di Cultura, 496 Huron Street, Toronto, Ontario M5R 2R3.

Financement
Financing:

Banca Cattolica del Veneto
 Private Sponsors
 Art Gallery of Hamilton

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION ITALY - CANADA
 COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:

National Museums of Canada

Domaine d'activité**Field of Activity:**

Visual Arts: Exhibition

Description:

Jewelry - New Design from the Collection of Cleto Munari

 (160 pieces of jewelry)

Origine/Background:

Organized by the Cleto Munari, Italy and circulated by Grace Designs, San Francisco, Cal.

Objectifs/Objectives:

To be shown at Le Château Dufresne, Musée des arts décoratifs de Montréal, Québec
 5 February -5 April 1987

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

M. Luc D'Iberville-Moreau, Le Château Dufresne, Musée des arts décoratifs de Montréal, Montréal, Québec

Financement
Financing:**Calendrier, suivi****Schedule, follow-up:**

MIXED CULTURAL COMMISSION ITALY - CANADA
COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:

National Museums of Canada

Domaine d'activité
Field of Activity:

Visual Arts: Exhibitions

Description:

The Confederation Centre of the Arts wished to express their interest in receiving exhibitions from Italy of both historical and contemporary material.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Mark Holton, Curator
 Confederation Centre Art Gallery and Museum, Charlottetown, P.E.I.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES ARCHIVES,
DES LIVRES ET DES LETTRES

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:
Bibliothèques

Domaine d'activité
Field of Activity:
Echange de reproductions et microfilms

Description:

Echange de reproductions et microfilms du matériel bibliographique, conservé dans les bibliothèques de l'Etat respectives.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministère des biens culturels - Bureau central des biens libraires

Financement

Financing:
ITALIE: Ministère Biens culturels -
Bureau central des biens
libraires
CANADA:

Calendrier suivi
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADACOMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:
Bibliothèques

Domaine d'activité
Field of Activity:
Echange de bibliothécaires

Description:

Echange d'un bibliothécaire pour une institution appartenant aux bibliothèques de l'Etat pour une visite de 15 jours.

Origine/Background:**Objectifs/Objectives:****Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:****Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

Ministère des Biens culturels - Bureau central des biens de librairies

Financement**Financing:**

ITALIE: Ministère Biens culturels -
Office central Biens de
librairies

CANADA:

Calendrier suivi**Schedule, follow-up:**

MIXED CULTURAL COMMISSION ITALY - CANADA

COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Fiche 11.03

Secteur de coopération
Programme:

Archives

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges de publications et microfilms

Description:

Echanges de publications scientifiques, microfilms, copies de documents et règlements entre les Administrations d'archives italiennes et canadiennes.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministère des Biens culturels - Office central Biens d'archives

Financement
Financing:

ITALIE: Ministère Biens Culturels
Office central Biens
d'archives

CANADA:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:
Archives

Domaine d'activité
Field of Activity:
Echanges d'archivistes

Description:

Echanges d'archivistes pour visites d'étude ou recherches dans les archives.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:
Ministère Biens culturels - Office central Biens d'archives

Financement
Financing:
ITALIE: Ministère Biens culturels -
Office central Biens
d'archives
CANADA:

Calendrier suivi
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:
Editions

Domaine d'activité
Field of Activity:
Envoi livres

Description:

Envoi de livres à caractère technique et scientifique aux Institutions culturelles canadiennes qui en font la demande par voie diplomatique.

Origine/Background:**Objectifs/Objectives:****Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:****Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

Ministère des biens culturels et de l'environnement - Division éditions.

Financement
Financing:

ITALIE: Ministère Biens culturels et
de l'environnement.
Division Editions

Calendrier suivi
Schedule, follow-up:

COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

<p>Secteur de coopération Programme:</p> <p>Edition</p>	<p>Domaine d'activité Field of Activity:</p> <p>Livre d'art</p>
--	--

Description:

L'éditeur Franco Maria Ricci, des éditions du même nom (Via Cino Del Duca 8, 20122 Milano) propose à la fondation de Danse Margie Gillis de produire un livre d'art sur cette danseuse canadienne. Le livre, d'une trentaine de pages, serait produit en italien, français et anglais.

Origine/Background:

M. Ricci connaît bien Mlle Gillis. Il produit déjà la revue SMR. Le projet est encore à une étape embryonnaire; les 2 parties impliquées évaluant les coûts d'un tel projet.

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

M. Ricci et la fondation de Danse Margie Gillis sont à la recherche de programmes gouvernementaux valables.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

<p>Financement Financing:</p>	<p>Calendrier, suivi Schedule, follow-up:</p>
--	--

MIXED CULTURAL COMMISSION ITALY - CANADA
 COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
 Programme:

Literature

Domaine d'activité
 Field of Activity:

Conference on Northrop Frye

Description:

Dr. Frye will give a paper to open the Conference which will be held at the Institute of English and American Literature, Rome, Italy, from May 25 to 27, 1987.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

To promote the wider diffusion of Dr. Frye's ideas on literature in Europe.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Department of External Affairs
 Institute of English and American Literature.

Financement
 Financing:

Department of External Affairs
 Institute of English and American
 Literature.

Calendrier, suivi
 Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION ITALY - CANADA
 COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
 Programme:

Literature

Domaine d'activité
 Field of Activity:

Writers-in-Residence

Description:

The poets Joe Rosenblatt, b.p. Nichol and Michel Van Schendel have been invited to be Writers-in-Residence at the Universities of Rome, Turin and Bologna from March 1 to May 8, 1987.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

To promote knowledge of Canadian letters in Italy.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Universities of Rome, Turin and Bologna
 Department of External Affairs

**Financement
 Financing:**

Department of External Affairs
 Universities of Rome, Turin and
 Bologna

**Calendrier, suivi
 Schedule, follow-up:**

COOPÉRATION DANS LES DOMAINES LINGUISTIQUE ET SOCIO-CULTUREL

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération Programme: Coopération dans le domaine de l'information	Domaine d'activité Field of Activity: Prix de la culture aux traducteurs
---	--

Description:
 Prix de la culture aux traducteurs en langue étrangère d'importantes oeuvres italiennes (les éventuelles demandes devront être introduites par la voie diplomatique).

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:
 Présidence du Conseil des Ministres - Direction générale des informations, de l'édition et de la propriété littéraire, artistique et scientifique.

Financement Financing: ITALIE: Présidence du Conseil des Ministres D.G. Informations, édition et propriété littéraire, artistique et scientifique CANADA:	Calendrier suivi Schedule, follow-up:
--	--

PREVIOUS PARTICIPATIONITALY/CANADACultural Activities

Under its support programs, the Multiculturalism Program of the Department of the Secretary of State assists the teaching of Italian in supplementary schools across Canada. It also supported the establishment of an endowed Chair of Italian-Canadian studies at York University, and publications and research projects about Italian emigration/immigration to Canada. Currently, the Program is assisting in the writing of a comprehensive, scholarly history of the Italian community in Canada, by professor R. Harney of the Multicultural History Society of Ontario.

Literary Activities

Under its Writing and Publications Program, the Multiculturalism Program of the Department of the Secretary of State assisted in the funding of the first national conference of Italian-Canadian writers in Vancouver in 1986. The conference, "Italian Canadian Writing in Transition: From Yesterday to Tomorrow" was organized by the Italian Cultural Centre.

The Multiculturalism Program has also provided funding to the following literary undertakings:

- Guernica Editions, a tri-lingual Montreal publishing house (English, French, Italian) has received support from the Sector to publish several titles about the Italians in Canada:
 - . Lamberto Tassinari, Durante la partenza
 - . Fulvio Caccia, Sous le signe du Phoenix (entretiens avec 15 créateurs Italo-Québécois)
 - . Filippo Salvatore, La Fresque de Mussolini
 - . Antonio D'Alfonso, The Other Shore
 - . C.D. Minni, Other Selves
 - . Fulvio Caccia and Antonio D'Alfonso, Quêtes, Textes d'auteurs italo-québécois
 - . Dorina Michelutti, Loyalty to the Hunt
 - . Corrado Mastropasqua, Transparenze
 - . Dr. Joseph Pivato, Contrasts
 - . Marco Micone, Voiceless People
- Vice Versa, a tri-lingual magazine out of Montreal, received funding from the Sector for a special issue on "Italia", ties binding Canadians of Italian descent to Italy.
- Writing grants to several Italian-Canadian writers:
 - . C.D. Minni (for an anthology of Italian Canadian writing, to be published in 1987),
 - . Fulvio Caccia (for a novel),
 - . Antonio D'Alfonso (for a novel),
 - . Joseph Pivato (for a reference book on Italian Canadian writing).
- Contract funding for production of a bibliography of Italian language writers in Canada

MIXED CULTURAL COMMISSION ITALY - CANADA
 COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Secteur de coopération Programme: Multiculturalism	Domaine d'activité Field of Activity: Scholarly support
--	---

Description:

Conference: Canada, Italy and the two World Wars, October, 1987, Pisa

Origine/Background:

Sponsored by "Centre for the Study of Canada" (Universities of Pisa and Milano) in conjunction with the Centre for Historical Military Studies.

Objectifs/Objectives:

- . promote scholarly exchange on subjects of mutual concern
- . ensure representation by respective educators and administrators of government programs

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

contact: Luigi Bruti-Liberati
 Via Carlo Crivelli 20
 20122 Milano, Italy

Financement
Financing:

various

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION ITALY - CANADA
 COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
 Programme:

Multiculturalism

Domaine d'activité
 Field of Activity:

Scholarly support

Description:

On-going liaison and/or support for the Canadian Academic Centre in Italy, in Rome, in support of Canadian scholarly researching in Italy.

Origine/Background:

N/A

Objectifs/Objectives:

To expand the profile of CACI and its impact on multicultural studies of Canada.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ref. Professor Carlo Chiarenza, Director, CACI

Financement
 Financing:

Calendrier, suivi
 Schedule, follow-up:

COOPÉRATION SCIENTIFIQUE

**Secteur de coopération
Programme:**

Coopération scientifique

**Domaine d'activité
Field of Activity:**Projets de recherche communs,
symposiums, échanges de matériel**Description:**

Les deux parties sont intéressées à promouvoir la coopération scientifique et à se servir temporairement à cette fin, en l'absence d'un cadre spécifique, de la commission mixte culturelle Italie-Canada. Cette coopération scientifique viserait la réalisation de projets de recherche en commun, l'organisation de symposiums bilatéraux, l'échange de publications et de personnel scientifique.

La partie italienne souhaite établir cette coopération principalement dans les domaines de la biotechnologie, de la chimie, de l'informatique, des micro-processeurs et de la biophysique. Le Conseil National de Recherches d'Italie cherche une coopération avec le Conseil National de Recherches du Canada dans le domaine de la biotechnologie.

On note par ailleurs avec satisfaction l'évolution de la coopération dans le domaine de l'énergie nucléaire.

Origine/Background:**Objectifs/Objectives:****Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:****Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:****Financement
Financing:****Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:**

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:
Coopération scientifique

Domaine d'activité
Field of Activity:
Contacts entre le Conseil medical des
recherches et National Research Council

Description:

Augmentation des contacts entre le C.N.R. et le M.R.C. pour trouver des formes plus spécifiques de coopération en particulier dans le domaine de la biotechnologie.

Origine/Background:

Les Parties expriment leur satisfaction pour la conclusion du memorandum of understanding entre le C.N.R. et le N.R.C. qui prévoit la réalisation de recherches communes, l'organisation de séminaires bilatéraux et l'échange de spécialistes pour un montant de 12 mois/homme par année.

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Italie: Conseil National des recherches
Canada: National Medical Research Council

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Financement
Financing:
ITALIE: C.N.R.
CANADA: M.R.C.

Calendrier suivi
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:
Coopération scientifique

Domaine d'activité
Field of Activity:
Secteur Energie nucléaire

Description:

Les Parties prennent acte avec satisfaction de l'évolution de la coopération dans le secteur de l'énergie nucléaire.

Origine/Background:

Accord ENEA - ENEL - AECL dans le domaine des applications pacifiques de l'énergie nucléaire (1970)
Accord ENEA - AECB dans le domaine de la sécurité nucléaire (1977)

Objectifs/Objectives:**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:
Italie: E.N.E.A.

Financement
Financing:

Calendrier suivi
Schedule, follow-up:

COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU SPORT

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:
Sport

Domaine d'activité
Field of Activity:
Echanges de textes et de matériel

Description:

Envoi réciproque de publications, textes et matériel audio-visuel, même à caractère didactique, sur les diverses disciplines sportives.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:
Italie: Comité Olympique National italien

Financement
Financing:
ITALIE: Comité Olympique national
italien
CANADA:

Calendrier suivi
Schedule, follow-up:

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01002551 1

DOCS

CA1 EA442 87C75 FRE

Commission mixte culturelle Italie
- Canada (2ieme : 1987 : Ottawa,
Ontario)

Commissione culturale mista Italia
- Canada II sessione Ottawa 22 e 23
Aprile 1987 = Commission mixte